**Эдуардо де Филиппо, Армандо Курчио**

**Удача с большой буквы**

*Комедия в трёх актах*

*(Перевод с итальянского Паоло Эмилио Ланди и Олега Теплоухова)*

Персонажи:

Кристина

Кончетта

Дон Винченцо

Энрикуччо

Джованни Руо́пполо

Донна Амалия

Адвокат Мандзилло

Нотариус Бальюло

Пьетруччо

Ассунта

Кармела

Доктор Джервази

Сержант

Сандрино

**АКТ ПЕРВЫЙ**

*Сцена представляет комнату в доме Джованни Руопполо: бедная, холодная комната с большим окном в глубине, через которое можно увидеть лестничный пролёт. Справа сначала маленькая дверь, которая ведёт в другую комнату, а в глубине – раскладушка, расположенная на маленькой антресоли, к которой ведёт лестница. Слева буфет, кирпичная плита, немногочисленная бедная кухонная утварь. В глубине слева – входная дверь, которая является общей. В центре – еле стоящий на ножках стол и несколько ободранных стульев.*

*При открытии занавеса сцена кажется пустой и безлюдной. Контрапунктом звучит грустная музыка. Входит Кристина, принимается наводить порядок в комнате, потом тщетно проверяет буфет на наличие в нём хоть чего-нибудь съестного. Печально усаживается и принимается шить рубашку.*

КОНЧЕТТА (*появляется на лестнице, останавливается, чтобы поговорить через окошечко*). Донна Кристина, донна Кристи́…

КРИСТИНА. Я здесь, я здесь.

КОНЧЕТТА (*вполголоса*). И ещё раз! Это случилось ещё раз!

КРИСТИНА. Но что?

КОНЧЕТТА (*так же*). Сейчас я вам расскажу…

КРИСТИНА. Заходите, заходите… (*Открывает общую дверь*.)

КОНЧЕТТА. Дон Винченцо, как только получил выглаженные брюки – почему жена ему даже брюки не гладит! – мне сказал: «Конче́, слушай хорошенько, я дам тебе сто лир, если скажешь мне, кто приходит сюда, когда меня нет.» «Вы шутите, дон Винче́, сюда никто не приходит!» Что я могла ему сказать? А он так пристально посмотрел мне в глаза… «Послушай, повторяю ещё раз, что дам тебе сто лир. Ты говоришь, что никто сюда не приходит, и это хорошо. Однако знай, что я настороже, и если я узнаю, что ты делаешь из меня дурака, я заставлю тебя потрепыхаться!». «Не сомневайтесь: если я что-нибудь увижу, я вам сообщу». Видите, в каком я состоянии?

КРИСТИНА. Вы правы.

КОНЧЕТТА. Я могла ему сказать, что как только он делает шаг за порог…

КРИСТИНА. Бога ради! Он бы прибил кого-нибудь. Вы же знаете, как дон Винченцо ужасен…

КОНЧЕТТА. Вы это мне говорите? И он был бы прав. Такая неблагодарность! Человек, который не даёт ей ни в чём нуждаться, достанет даже муравьиное молоко! Мы-то знаем, кем была донна Амалия… Он тебя вытащил из дома свиданий, сделал тебя синьорой, которую все почитают и уважают, а ты ему изменяешь таким вот образом? Уж как хотите, а это подлость!

КРИСТИНА. И в такое неподходящее время! Как говорится: сколько волка ни корми…

КОНЧЕТТА. Раз уж мы толкуем об этом, я б хотела вас кое о чём предупредить. Велите Энрикуччо быть очень осторожным…

КРИСТИНА. А при чём тут Энрикуччо?

КОНЧЕТТА. А разве вы не знаете, что он носит записки дружку донны Амалии?

КРИСТИНА. Да что вы?..

КОНЧЕТТА. Дон Винченцо заметил это и даже мне сказал… Так что велите ему. Хорошо ещё, что ему чего другого не поручают, потому что, если это заметят, кто знает, чем всё это закончится...

КРИСТИНА (*обескураженная*). И что мне делать? Выгнать его из дома? И куда мне его отправить? Я так страдаю... Он болен. Сколько раз я ссорилась с мужем, когда он плохо с ним обращался. Только я и знаю, через что мне пришлось пройти, чтобы вырастить его. Мы взяли его, когда ему было десять лет. Моя сестра умерла от менингита. Отца его никто никогда и не знал. Что мы могли сделать? Могли ли мы в таких обстоятельствах бросить его на улице?

КОНЧЕТТА. Боже упаси!

КРИСТИНА. Я говорила об этом с мужем. Я сказала ему: «Давай оставим его у нас. Он сиротка. Он такой хорошенький». Мой муж растрогался, мы оставили его и вырастили, как сына ...

КОНЧЕТТА. Да, но теперь, как мне кажется, что ваш муж больше не умиляется...

КРИСТИНА Он жалуется, что Энрикуччо неблагодарный и что, видя нашу нужду, он должен пойти на работу. A он ничего не хочет делать...

КОНЧЕТТА: Ваш муж прав. Почему бы вам не отправить его работать?

КРИСТИНА. Но что он может делать? Он болен. У бедного мальчика слабое здоровье. У него всё валится из рук. Он даже не смог научиться читать и писать. Он не может сосредоточиться... Он нервничает…

КОНЧЕТТА. Жаль, он мог бы немного хоть немного помогать делу...

КРИСТИНА О, небо! Так мы больше жить не можем. Вам я могу рассказать... Мы все заложили. Даже пальто! Даже пальто!.. Теперь я отправила Энрикуччо к отцу, чтобы сказать, что в полдень ему нет смысла приходить домой обедать. Адвоката, который должен был принести ему заработанные деньги, всё ещё не видно, и я даже куска хлеба не смогла купить…

ВИНЧЕНЦО (*спускается с верхнего этажа*). Кончетта!

КОНЧЕТТА. Что такое, дон Винче́?

ВИНЧЕНЦО (*останавливается, чтобы говорить через окно*). Не можешь ли ты разменять для меня эту банкноту в пять тысяч лир ...

КОНЧЕТТА (*берёт деньги*). Хорошо. (*Хочет уйти.)*

ВИНЧЕНЦО. Подожди! И сразу же найми мне извозчика. Я очень спешу...

КОНЧЕТТА. Хорошо. (*Хочет уйти*.)

ВИНЧЕНЦО. Подожди! Затем поднимись наверх к синьоре Амалии, отдай ей тысячу лир и забери чемодан...

КОНЧЕТТА. Хорошо. (*Хочет уйти.)*

ВИНЧЕНЦО. Подожди! Чемодан оставишь внизу. Вернусь, заберу его. Очень тебя прошу!

КОНЧЕТТА. Как прикажете!.. (*Стоит и ждёт дальнейших распоряжений*.)

ВИНСЕНЦО. Чего ты ждёшь?

КОНЧЕТТА. Я не должна ждать?

ВИНЧЕНЦО. Беги, торопись!

КОНЧЕТТА. Какой вы нервный! (*Уходит.)*

КРИСТИНА. Дон Винче́, что вы стоите на лестнице? Заходите!

ВИНЧЕНЦО (*входя*). Разрешите?

КРИСТИНА. Заходите, присаживайтесь... Вы уезжаете?

ВИНЧЕНЦО. Да, донна Кристи́. Мне нужно в Салерно.

КРИСТИНА. В Салерно?

ВИНЧЕНЦО. А почему я не могу поехать в Салерно?

КРИСТИНА. Поезжайте в Салерно. Какая мне разница?

ВИНЧЕНЦО (*подчёркивая*). Я должен ехать... У меня есть дельце... Хочу посмотреть, не ошибаюсь ли я ... (*Настаивая*.) Я должен ехать... Энрикуччо здесь?

КРИСТИНА. Нет, он пошёл с посланием…

ВИНЧЕНЦО. К кому?

КРИСТИНА. К моему мужу.

ВИНЧЕНЦО. Ах, ну что ж!

КРИСТИНА. Вы хотели ему что-то сказать?.. Энрикуччо немного глупый, но он вовсе неплохой...

ВИНЧЕНЦО. Он глуп по-своему, он глуп, только когда хочет... Но пусть он будет осторожен, потому что рано или поздно кто-то может выбить ему мозги! Донна Кристи, мне пора.

КРИСТИНА. Знаю.

ВИНЧЕНЦО. Но вы не знаете, почему я ухожу.

КРИСТИНА. Вот этого я не знаю.

ВИНЧЕНЦО. Потому что у всех здесь на меня зуб.

КРИСТИНА. Нет, нет...

ВИНЧЕНЦО. Да, у всех! (*Уходит*.)

КОНЧЕТТА (*выходит снизу с пятью тысячами лир*). Вот и я, извозчик внизу. Держите четыре тысячи лир. А тысячу лир я отнесу донне Амалии.

ВИНЧЕНЦО. Возьми чемодан.

КОНЧЕТТА. Хорошо. (*Поднимается по лестнице.)*

ВИНЧЕНЦО (*выглядывая из центральной двери*). Донна Кристи, мне нужно ехать. Увидимся, когда я вернусь из Салерно...

КРИСТИНА. Всего хорошего!

КОНЧЕТТА (*после паузы, появляясь на лестнице с чемоданом*). Донна Кристи?

КРИСТИНА (*морщась*). Что это было?

КОНЧЕТТА. Вы ничего не поняли?

КРИСТИНА. Про что?

КОНЧЕТТА (*входя*). Он не по-настоящему уезжает...

КРИСТИНА. Конечно, я поняла! Я же не дура! Он слишком много раз говорил: «Я должен ехать, я должен ехать». Тот, кто действительно уезжает, говорит это всего лишь раз и уходит.

КОНЧЕТТА. Дон Винченцо хочет застукать свою жену и не может... Можете быть уверены, что через полчаса вы увидите, как дон Пьетруччо поднимется к ней...

*Входит Энрикуччо в слезах. Ему двадцать шесть, что он сполна демонстрирует. Одежда на нём поношенная, латанная и грязная.*

КРИСТИНА. Что с тобой?

ЭНРИКУЧЧО. Упал!..

КРИСТИНА. Как это случилось?

ЭНРИКУЧЧО. Я не знаю. Там ничего не видно, темно. (*Кончетте*.) Это ты виновата: ты должна вкручивать лампочки.

КОНЧЕТТА. Я вкручиваю лампочки, а ты их бьёшь.

ЭНРИКУЧЧО (*плачет*). Это неправда!

КРИСТИНА. Оставьте его в покое: это не он бьёт лампочки.

КОНЧЕТТА. Он, он. Он стреляет по ним из рогатки. (*Энрикуччио плачет*.)

КРИСТИНА (*обнимая его*). Нет, мамин красавчик... Видите, Донна Конче: вы заставили его плакать. Имейте терпение, разве вы не знаете, что он болен?

ЭНРИКУЧЧИО. Я болен.

КОНЧЕТТА. Наглец! (*Энрикуччио плачет*.)

КРИСТИНА (*прощаясь с донной Кончеттой*). Прощайте, Донна Конче. (*Энрикуччио делает неприличные жесты Кончетте.*)

КОНЧЕТТА: До свидания. (*Уходит*.)

КРИСТИНА. Ты замёрз? (*Энрикуччо кивает*.) Подожди, накинь-ка это, чтобы тебе согреться... (*Накидывает ему одеяло на плечи*.) Ты ходил к отцу?

ЭНРИКУЧЧО. Да, ходил.

КРИСТИНА. Ты сказал ему, что дома нечего есть?

ЭНРИКУЧЧО. Да, сказал, а он дал мне пощечину.

КРИСТИНА. Но почему?

ЭНРИКУЧЧО. А я почём знаю?

КРИСТИНА. А как ты ему сказал?

ЭНРИКУЧЧО. Точно так, как ты мне сказала: «Не приходи на обед, дома есть нечего». A папа влепил мне пощёчину! (*Плачет.)*

КРИСТИНА. Ты сказал ему это при людях?

ЭНРИКУЧЧО. Да, там было много людей.

КРИСТИНА. Теперь я понимаю, почему он дал тебе пощёчину... Ты его подвёл... (*Энрикуччо вынимает пульчинеллу (музыкальный инструмент, издающий неприятный звук, похожий на выпускание газов) и начинает насвистывать*.) И перестань свистеть этой пульчинеллой, твой отец не хочет этого слышать. И предупреждаю: не носи больше письма и записки любовнику донны Амалии! Нам не нужны опасности...

ЭНРИКУЧЧО. Какие письма? Какие записки?

КРИСТИНА. Заткнись! (*Мягко*.) Разве не ты носишь письма? Смотри, чтобы дон Винченцо не заметил, а то будет кошмар! (*Когда она на секунду уходит в свою комнату, Энрикуччо вынимает рогатку, стреляет. Слышен звук разбитого стекла и крики соседей.)*

КРИСТИНА (*встревоженно возвращается*). Что ты наделал? Что ты наделал? Ты опять бухгалтеру стекло разбил! Это уже в третий раз. Он заявит на нас! Заявит! Вот вернётся твой отец, я расскажу ему всё.

ЭНРИКУЧЧО. Какая мне разница?

КРИСТИНА. Какая тебе разница? Он надаёт тебе таких пощёчин, вот увидишь!

ЭНРИКУЧЧО. Увижу? Он мне не отец и не может давать мне пощёчины. (*Плачет.)* Я болен.

КРИСТИНА (*растроганно*). Не плачь... Пусть он не твой отец, но он любит тебя, как сына. Разве я не люблю тебя, как мама?

ЭНРИКУЧЧО (*плача*). Ты любишь меня, а он меня ненавидит, он всё время на меня орёт.

КРИСТИНА. Ты никогда не замечаешь хорошего!.. Знаешь, что он сказал мне прошлой ночью? Что ему очень жаль, что меня ты называешь мамой, а его доном Джованнино.

ЭНРИКУЧЧО. Так это понятно, потому что ты меня по-настоящему любишь, а он не любит.

КРИСТИНА (*услышав, что подъехал её муж*). А вот и он! Прошу: называй его папой. (*Идёт открывать центральную двери, а Энрикуччо укрывается на антресоли.)*

*Входит Джованни Рупполо. Ему за пятьдесят, он бледен, плохо одет. Не говоря ни слова, он снимает шляпу и вешает её на гвоздь.*

КРИСТИНА. Адвокат Мардзилло пока ничего не прислал...

ДЖОВАННИ (*Энрикуччо*). Я не буду бить тебя, потому что я слишком слаб, а у тебя такое глупое лицо, что это было бы пустой тратой времени.

ЭНРИКУЧЧО (*взволнованно*). Мама, это мне...

КРИСТИНА. Не волнуйся. Мама рядом.

ДЖОВАННИ (*Кристине*). Он опять разбил окно бухгалтеру… Так продолжаться не может! Ты ему ничего не говоришь. Ты сказала: «Он больше этого не сделает», и он сделал это дважды. (*Энрикуччо*.) Бандит! Ты не хочешь поработать, а?.. Он не хочет работать, ему и так удобно жить: у него есть, где спать, есть, что есть... (*Энрикуччо и Кристина вопросительно смотрят на него*.) Редко, но он есть!

КРИСТИНА. Вот именно!

ДЖОВАННИ (*Энрикуччо*). Благодари эту святую женщину. Это она много лет назад сказала: «Давай возьмем его к себе. Он сиротка! Он такой хорошенький». (*Кристине*.) Хорош сиротка?

КРИСТИНА. Да.

ДЖОВАННИ. Это он-то хорош? Посмотрите только, какая мерзость этот хорошенький сиротка! Он урод и грубиян. (*Подходит к Энрикуччо и начинает бить его, но Кристина немедленно останавливает Джованни*). Ты бандит, и никто больше!

ЭНРИКУЧЧО. Не сердитесь…. Папа!

ДЖОВАННИ. Какой папа? Кто знает, кто ты такой? Такой глупый сын, как ты ... (*Энрикуччо плачет*.) Я заключал важную сделку с покупателями, он подошёл и говорит: «Мама сказала, что идти домой смысла нет, всё равно есть нечего». Я чуть не умер от стыда. Но ему этого показалось недостаточно, он устроил мне свистопляску пульчинеллой! Надо ли говорить, что это всех от меня отвадило, и сделка растаяла, как дым...

КРИСТИНА. Но он же не нарочно...

ЭНРИКУЧЧО. Я болен.

ДЖОВАННИ. Бандит!.. Значит, поесть в самом деле нечего? (*Проверяет кладовую.)*

КРИСТИНА. Совсем нечего! Я вот совсем не голодна.

ЭНРИКУЧЧО. Я тоже.

ДЖОВАННИ. Оно и понятно! Мы потихоньку вырабатываем в себе дурную привычку – не есть. И на днях нас обнаружат дохлыми.

КРИСТИНА. Чуть позже, если адвокат пришлёт деньги, мы быстро-быстро сделаем макароны.

ДЖОВАННИ (*вынимая яйцо из кармана*). К счастью, вот что я добыл!

КРИСТИНА (*с изумлением*). Яйцо!

ДЖОВАННИ. Давай, давай, пожарь его на сковороде!

КРИСТИНА. Ты купил яйцо?

ДЖОВАННИ. Я что, стал миллионером? Сколько стоит яйцо! Я его не покупал!

ЭНРИКУЧЧО. Он его украл.

ДЖОВАННИ (*бежит за ним*). Бандит! Сейчас я тебе покажу!

ЭНРИКУЧЧО. Я пошутил... Я больше так не буду, папа!

ДЖОВАННИ. Опять «папа»! Какой папа? Я тебя даже не знаю.

КРИСТИНА. Так можно узнать тайну этого яйца?

ДЖОВАННИ. Рядом с трамвайной остановкой стояла крестьянка с четырьмя или пятью курицами... Когда она садилась в трамвай, одно яйцо осталось на земле – я положил его в сумку и пошел прочь...

ЭНРИКУЧЧО (*с простотой*). Я ж говорю, украл.

ДЖОВАННИ. Что значит «украл»? Как по мне, так я его спас! Что, если проезжающий экипаж раздавил бы его? Что мне было делать?

ЭНРИКУЧЧО. Вы должны были отдать его.

ДЖОВАННИ. Прекрасно! И кому я должен был его вернуть?

ЭНРИКУЧЧО. Курице!

ДЖОВАННИ. Да, я должен был взять яйцо и снова засунуть его в задницу курице!

КРИСТИНА. Джованни!

ДЖОВАННИ (*Кристине, показывая ей яйцо*). Смотри, какое красивое!

КРИСТИНА (*беря его в руку*). Э-э, оно еще горячее!

ДЖОВАННИ (*с энтузиазмом*). Это особое яйцо: пожарь его на сковороде, но получше его взбей, разлей широко-широко.

КРИСТИНА. Нет, нет...

ДЖОВАННИ. Ты хочешь приготовить нам омлет?

КРИСТИНА. Нет, нет...

ДЖОВАННИ. Сделай так, Кристи: приготовь белок сейчас, а желток вечером на ужин. (*Кладёт яйцо на блюдце*.)

КРИСТИНА: Это невозможно! У нас нет ни капли масла.

ДЖОВАННИ. Сало тоже подойдет.

КРИСТИНА. Его тоже нет!

ДЖОВАННИ. А я говорю, есть! Было сегодня утром! (*Энрикуччо.)* Правда, оно ведь было?

ЭНРИКУЧЧО (*кивая*). Было, было. А теперь его нет.

ДЖОВАННИ. Кто же его взял?

ЭНРИКУЧЧО. Я.

ДЖОВАННИ. Ты? Ты съел сало из кувшина?

ЭНРИКУЧЧО. Нет.

ДЖОВАННИ. А что ты с ним сделал?

ЭНРИКУЧЧО (*с удовлетворением показывая гирлянды из бумаги*). Вот что я сделал!

ДЖОВАННИ. Ты сделал клей из сала?.. (*Собирается бить его*.) Но я...

КРИСТИНА. Джованни!

ДЖОВАННИ. Он сделал клей из сала!

КРИСТИНА. Оставь его...

ДЖОВАННИ. И как нам теперь приготовить яйцо?

КРИСТИНА. Джованни, просто выпей это яйцо!

ДЖОВАННИ: Это яйцо нельзя просто выпить, Кристи. Его нужно правильно приготовить. Сделай мне одолжение: попроси синьору Де Лючию дать нам немного масла

КРИСТИНА. Нет! Я не подойду. На прошлой неделе я к ней трижды ходила: за маслом, петрушкой и базиликом.

ДЖОВАННИ. На прошлой неделе! А сегодня понедельник, давайте начнем сначала.

КРИСТИНА. Я сказала: нет.

ДЖОВАННИ. Ну, ещё разок!

КРИСТИНА. Иди ты! Мне стыдно. (*Уходит в комнату*.)

ДЖОВАННИ. Хорошо, я сам схожу. Нальём его в сковороду. (*Берёт сковородку и собирается уйти, Энрикуччо*.) А тебя, бандит, вовсе не беспокоит, что на дело иду я. (*Уходит*.)

*Энрикуччо, увидев выходящего Джованни, подходит к столу и внимательно смотрит на яйцо, затем берёт его в руку и играет с ним, пока оно не падает на пол и не разбивается..*

КРИСТИНА (*возвращаясь*). Что такое? (*Энрикуччо показывает ей разбитое яйцо.)* Ох, ты разбил яйцо!

ЭНРИКУЧЧО. Мама, яйцо не похоже на мяч, оно не прыгает.

КРИСТИНА. И кто скажет об этом отцу? Ты сам и скажешь.

ДЖОВАННИ (*снаружи*). Спасибо, большое спасибо, и, когда вам что-то будет нужно, просто попросите... (Входит.) Синьора Де Лючия всегда добра... (*Ставит сковороду на плиту.*) Где яйцо?

КРИСТИНА (*изображая равнодушие*). Где яйцо?

ДЖОВАННИ. Где яйцо, которое лежало здесь?

КРИСТИНА (*точно так же*). Где яйцо, которое лежало здесь?

ДЖОВАННИ. Кристи, ты шутишь? Я спросил тебя, где яйцо, которое я оставил здесь, на блюдце.

КРИСТИНА (*та же игра*). Ты хочешь знать, где яйцо, которое ты оставил здесь, на блюдце?

ДЖОВАННИ. Это что, такая игра? (*Теряя терпение*.) Где яйцо, Кристи?

КРИСТИНА. Я не могу сказать тебе, где яйцо, потому что, если я скажу, тут начнётся светопреставление. Светопреставление сегодня, светопреставление завтра, я не в силах больше выслушивать жалобы от всего дома.

ДЖОВАННИ. Кристина, ты с ума сошла? Я всего лишь спросил тебя, где яйцо.

КРИСТИНА (*показывая на Энрикуччо*). Он держал его в руке, уронил и разбил.

ДЖОВАННИ. Он разбил яйцо!.. И мне придётся остаться голодным?

КРИСТИНА. Да, синьор, ты останешься голодным... (*Взрывается по-неаполитански*.) Чего ты от меня хочешь? Да, он виноват. (*Толкая Энрикуччио.*) Выгнать его, убить? (*Энрикуччо начинает плакать, прижавшись к полу.)*

ДЖОВАННИ. Я должен бы убить тебя, потому что это ты хотела, чтобы он был в нашем доме всё это время!

КРИСТИНА. Ну, и прогони его, прогони его! Я больше не хочу тебя слушать... (*Падает на стул и плачет.*) Я больше не могу! Я хочу бежать из этого дома.

ДЖОВАННИ. Давай! Уходи!

КРИСТИНА. Да, я уйду и оставлю тебя в покое! Наедине с ним.

ДЖОВАННИ. Нет уж, забирай его с собой!

КРИСТИНА. Нет, я ухожу одна! Я больше не могу жить в этом дурдоме. (*Выходит и остаётся плакать, сидя на лестнице.*)

ДЖОВАННИ. Бесполезно разыгрывать трагедию! Это твоя вина. Ты слишком нежна с мальчиком. Ты не умеешь воспитывать. Даже врач сказал: «Оплеухи время от времени пойдут ему на пользу». Но ты же против, боже упаси! Горе тому, кто прикоснётся к нему, этому сокровищу!.. (*Энрикуччо*.) Бандит, посмотри на эту бедную женщину: она плачет из-за тебя. Тридцать лет она горбатится на тебя!.. (*Кристине.)* Давай, заходи уже!

КРИСТИНА (*снаружи*). Нет.

ДЖОВАННИ (*выходит и помогает жене вернуться*). Давай… (*Затем, глядя на Энрикуччо, который продолжает стоять в том же положении*). Балбес! Скотина! Бандит! Взгляни на него: он полчаса стоит рожей в пол! (*Жене*.) Заставь его поднять голову! (*Кристина выполняет.)* Он дурак, кровь ударила ему в голову, и он больше ничего не понимает. Дай ему пощечину. Даже врач говорит: «ему пощечина - на пользу». Он совершил плохой поступок. Дай ему оплеуху. (*Вместо этого Кристина целует сына*.) Это пощечина? КРИСТИНА (*взволнована*). Он болен.

ЭНРИКУЧЧО. Я болен.

ДЖОВАННИ. Ты болен? Ты подхалим. Где пульчинелла? Дай мне её!

КРИСТИНА. Оставь его в покое.

ДЖОВАННИ. Ты пользуешься тем, что твоя мать рядом. Когда она уйдёт, я тебе покажу! Если ты не отдашь мне пульчинеллу, я сниму ремень. И отведу в полицейский участок! (*Безуспешно проверяя кладовую*.) Ничего нет ... Разбил яйцо, бандит. Мне было непросто достать его… (*Берёт бутылку сиропа, но обнаруживает, что она пуста*.) Лекарство закончилось. Я принимал его время от времени. Немного лекарства мне полезно... Ты –проклятие этого дома!

АМАЛИЯ (*снаружи*). Энрикуччо!.. Энрикуччо!..

ДЖОВАННИ (*Энрикуччо*). Спрячься! Она хочет послать тебя с запиской... (*Энрикуччо прячется за лестницей.*)

АМАЛИЯ (*снаружи*). Кто знает, куда его послали? Энрикуччо! (*Входит из центальной двери, которая оставалась открытой.*) Доброе утро, дон Джова.

ДЖОВАННИ. Доброе утро, донна Амалия.

АМАЛИЯ. А донны Кристины нет? (*Видя донну Кристину*.) Донна Кристи, не сочтите меня назойливой. Я хочу испечь картофельный пирог для мужа и не помню, нужны ли каперсы и оливки.

КРИСТИНА. Какие каперсы и оливки? Нужны картофель, масло и моцарелла.

АМАЛИЯ. А лук?

КРИСТИНА. Какой лук?.. Подождите, сейчас я напишу вам рецепт...

АМАЛИЯ. Спасибо, спасибо! (*Увидев Энрикуччо, она бросается к нему, говорит ему на ухо и даёт ему записку; Энрикуччо собирается уходить*.)

КРИСТИНА (*Джованни, видя, как её сын уходит*). Куда собрался мой мальчик?

ДЖОВАННИ (*иронично*). Синьора послала его ... (*Жена и муж жестами яростно спорят.)*

АМАЛИЯ (*Энрикуччо*). Беги! Ты найдёшь его в баре, скажи, что он может прийти через полчаса. Беги, поторопись! (*Даёт немного денег Энрикуччо, тот немедленно уходит*.)

КРИСТИНА. Куда ты идёшь?

ЭНРИКУЧЧО. Сейчас вернусь.

АМАЛИЯ. Извините, донна Кристи. Он пошёл мне за таблетками от головной боли.

КРИСТИНА. У вас болит голова?

АМАЛИЯ (*делая вид, что ей больно*). Да, очень, очень сильно.

ДЖОВАННИ (*кричит в общую дверь*). Энрику, поторопись, не заставляй донну Амалию страдать!

КРИСТИНА. Дон Винченцо уехал?

АМАЛИЯ. Да, он поехал в Салерно по делам. Вернётся завтра. Как же мне будет одиноко без моего Винченцино!

КРИСТИНА. Одиноко, одиноко...

ДЖОВАННИ (*многозначительно*). Бедняжка! Почему бы вам не спуститься к нам? Мы составим вам компанию.

АМАЛИЯ (*решительно*). Эх, нет!

ДЖОВАННИ. Простите, а почему бы и нет?

АМАЛИЯ. Потому что, когда моего Винченцино нет, я ложусь спать рано вечером, особенно сегодня, когда у меня болит голова. Знаете, если вы позволите, я пойду спать. (*Собирается уходить.)*

КРИСТИНА. Донна Ама, а рецепт вам не нужен?

АМАЛИЯ (*принимая рецепт*). Да, вы очень любезны. (*Собирается идти.)*

КРИСТИНА. А таблетки от головной боли?

АМАЛИЯ. Пусть мальчик принесёт ко мне, если это не сложно.

ДЖОВАННИ (*так же*). Да, лучше вам в постель...

АМАЛИЯ. Да, в постели мне становится хорошо.

ДЖОВАННИ (*так же*). Мы знаем, знаем...

АМАЛИЯ. Спасибо, донна Кристи, было так любезно с вашей стороны дать мне рецепт пасхального пирога... (*Уходит*.)

КРИСТИНА (кричит ей вслед). Какого пасхального пирога? Картофельного пирога!

ДЖОВАННИ. Посмотри, какая она лгунья и лицемерка: картофельный пирог! Она способна приготовить неаполитанский пасхальный пирог по рецепту картофельного.

КРИСТИНА. Замолчи!

ДЖОВАННИ. Она шлюха, какой пирог! Меня не волнует, сколько у нее любовников, но нам не нужны неприятности из-за нее.

КРИСТИНА. Почему?

ДЖОВАННИ. Как, почему? Она послала Энрикуччо отнести записку своему любовнику.

КРИСТИНА. Не может быть!

ДЖОВАННИ. Ты ничего не заметила? Она даже дала ему немного денег... Я не хочу, чтобы мы ссорились с доном Винченцо. Он ужасен, вооружен и ревнив, как Отелло.

*Входит Энрикуччо, радостно напевая. Он несет с собой пару пакетов. Пересекает сцену и забирается к себе на антресоли.*

ДЖОВАННИ (*после долгой паузы*). Куда ты ходил, бандит? Работал посыльным у донны Амалии?

ЭНИРКУЧЧО. Нет, нет...

ДЖОВАННИ. Тебе не стыдно? За пять лир, которые она тебе дала, ты стал сводником...

ЭНРИКУЧЧО. Ага, пять лир!

ДЖОВАННИ: Сколько она дала? Десять лир?

ЭНРИКУЧЧО. Ага, десять лир!

ДЖОВАННИ. Сколько она тебе дала?

ЭНРИКУЧЧО. Она мне дала сто лир!

ДЖОВАННИ (*меняя тон*). Зови меня папой, мой прекрасный сын!

ЭНРИКУЧЧО. Какой папа! Я вас не знаю!

ДЖОВАННИ. Почему? Разве мы не всегда относились к тебе, как к сыну?.. (*Кристине.)* У него сто лир, слава богу! Он хозяин дома. Ну, отдай деньги маме, она сходит в магазин.

ЭНРИКУЧЧО. У меня больше нет денег.

ДЖОВАННИ. Что ты с ними сделал?

ЭНРИКУЧЧО. Я их потратил.

ДЖОВАННИ. Ты потратили сто лир? Что ты купил? (*Энрикуччо показывает ночной горшок.*) Ты купил горшок. Зачем?

ЭНРИКУЧЧО. Я купил горшок, потому что ночью, когда я выхожу по нужде, мне холодно.

ДЖОВАННИ (*жене*). Он не подумал о том, чтобы купить что-нибудь поесть. Затем ты говоришь, что это я... (*Энрикуччо*.) Ты понимаешь, что сначала ты ешь, а уж потом тебе нужен горшок, идиот!

ЭНРИКУЧЧО. Да, но я купил и немного еды ...

КРИСТИНА (*с облегчением*). Он купил еды.

ДЖОВАННИ. И как я мог это понять? Он вытащил горшок... (*Энрикуччо открывает другой пакет.*) Что это? Проволоне? Моцарелла? Скаморца? Я всё ещё голоден!

ЭНРИКУЧЧО (*гордо показывая гроздь незрелой рябины*). Это рябина.

ДЖОВАННИ. Ты купил неспелую рябину?

ЭНРИКУЧЧО. Когда она созреет, мы её съедим.

ДЖОВАННИ (*вне себя, собираясь избить его, но его тут же останавливает Кристина*). Бандит! (*Жене*.) И ты тоже, если защищаешь его!

КРИСТИНА. Я не защищаю его. Сможешь ударить полусумасшедшего?

ЭНРИКУЧЧО. Я болен.

КРИСТИНА. Увы, он сделал это, но больше такое не повторится.

ДЖОВАННИ. Ты всё время говоришь: «Увы, он сделал это, но больше такое не повторится». На днях он убьёт меня, а ты скажешь: «Ну да, он это сделал, но он больше так не будет!». (*Энрикуччо*.) Зачем ты купил рябину? Отвечай!

ЭНРИКУЧЧО. Потому что рябина очень хорошая и очень полезная.

ДЖОВАННИ. Ягоды рябины противны на вкус и бесполезны, идиот. Возьмёшь их в рот и тут же придётся бежать в туалет. Мы должны бегать в туалет? У нас даже туалета нет! Мы – подобие людей... Зачем ты купил их недозрелыми?

ЭНРИКУЧЧО. Потому что Ренато, торговец фруктами, сказал мне, что они в течение четверти часа созреют.

ДЖОВАННИ. Ты ему поверил? Осёл! Торговец фруктами сделал из тебя дурака. Это займёт больше четверти часа! Пройдёт два месяца ... (*Энрикуччо смотрит на рябину*.) Что ты делаешь, дурак?

ЭНРИКУЧЧО. Я смотрю, как они зреют.

ДЖОВАННИ. Встань передо мной!

ЭНРИКУЧЧО (*плачет*). Я болен... Когда они созреют, я не дам тебе ничего, ни одной!

КРИСТИНА (*возвращаясь*). Джова, адвокат Мандзилло!

ДЖОВАННИ. Ты ошибаешься. Только представь, чтобы ко мне домой пришёл адвокат Мандзилло!

АДВОКАТ (*выглядывая из-за двери*). Разрешите?

ДЖОВАННИ. Адвокат Мандзилло! Порошу вас... Какая честь...

АДВОКАТ. Доброе утро, синьора!

КРИСТИНА. К вашим услугам, адвокат.

ДЖОВАННИ. Чем я могу вам услужить?

АДВОКАТ. Боже упаси, вы мне уже услужили… Я принёс документы, чтобы переписать их, и хочу заплатить вам за проделанную работу.

ДЖОВАННИ. Вы обеспокоились лично? Я бы пришёл к вам в кабинет. Столько беспокойства для вас.

АДВОКАТ. Никакого беспокойства, я как раз шёл в вашу сторону. Я должен вам сто пятьдесят лир, верно?

ДЖОВАННИ. Точно, сто пятьдесят лир.

АДВОКАТ. Вот! (*Достаёт бумажник*.) Я дам вам двести. Работа должна быть выполнена аккуратно и на совесть. Довольны?

ДЖОВАННИ. Доволен?.. Я в восторге!

АДВОКАТ (*в сторону*). Устраните вашу жену!

ДЖОВАННИ. Я должен её убить?

АДВОКАТ. Убить? Я попросил вас устранить её под каким-нибудь предлогом. Я должен поговорить с вами о важном деле ...

ДЖОВАННИ. Ах, значит, просто отправить её куда-нибудь. Как вы меня испугали! Я думал, что должен убить жену: только это не стоит двести лир! (*Смеётся.)* Кристина, поцелуй меня. Ты чудом осталась жива! (*В сторону*.) Кристина, возьми немного денег и сходи по магазинам ...

КРИСТИНА (*забирая деньги*). Какая красота!

ДЖОВАННИ (*в сторону*). Тем временем я поговорю с адвокатом. Он говорит, что это важное дело...

КРИСТИНА. Куплю макароны?

ДЖОВАННИ. Макароны и сыр: съедим их сегодня вечером ... (*Энрикуччо*.) А ты ешь неспелую рябину! (*Кристина уходит в комнату*.)

ДЖОВАННИ. Адвокат, я устранил свою жену, не пролив ни капли крови.

АДВОКАТ (*оглядевшись*). Вам комфортно в этом доме?

ДЖОВАННИ. Что я могу? В этом доме сыро и холодно, настолько холодно, что мы убрали стекла – они запотевали снаружи. Когда хотим немного согреться, мы выходим из дома...

АДВОКАТ. Сколько у вас комнат?

ДЖОВАННИ. У меня две комнаты, эта и маленькая каморка, где мы с женой спим... Я плачу тысячу пятьсот лир в месяц...

АДВОКАТ: Тысячу пятьсот лир?

ДЖОВАННИ. И не говорите! Я должен хозяину дома за шесть месяцев. К счастью, вы дали мне работу!

АДВОКАТ. Скажите мне одну вещь... (*Энрикуччо издаёт неприличный звук из пульчинеллы, и тот подпрыгивает.*) Что это было?

ДЖОВАННИ. Прошу прощения. Вы испугались? (*Адвокат увидел Энрикуччо*.) Наберитесь терпения: он больной мальчик, мы его вырастили. Он как дитя: у него мозг пятилетнего ребенка.

АДВОКАТ. Умственно отсталый мальчик?

ДЖОВАННИ. Нет, просто глупый. И ещё невоспитанный. (*Сыну*.) Как ты посмел пер… издавать такие звуки при адвокате? Извинись... Немедленно извинись перед адвокатом.

АДВОКАТ. Оставьте его

ДЖОВАННИ. Простите, мне так стыдно...

АДВОКАТ. Ради всего святого!

ДЖОВАННИ. Могу я вам что-нибудь предложить?

АДВОКАТ. Нет-нет, ничего не нужно.

ДЖОВАННИ. У нас есть всё, что захотите.

КРИСТИНА (*возвращается из комнаты со шляпой и сумкой для покупок*). Ну, я пойду по магазинам...

ДЖОВАННИ. Да, а я тем временем поговорю с адвокатом... (заставляя его сесть) Садитесь, пожалуйста

КРИСТИНА. Так я могу пойти по магазинам?

ДЖОВАННИ. Конечно, ты можешь идти!.. Я дал тебе деньги?

КРИСТИНА. Да, Джова '... (*Указывая на пальто*.)

ДЖОВАННИЯ. О, ты права! Простите меня, адвокат... (*Снимает пальто, чтобы надеть его на жену, которая уходит.*)

АДВОКАТ. Но…

ДЖОВАННИ. Вы видели, адвокат? Мы с женой никогда не сможем прогуляться вместе. Мы как фуникулёр: один уходит, другой приходит!

АДВОКАТ. Давайте к делу... Я должен сказать вам кое-что важное ... (*С осторожностью*.) Вы хотите иметь сына?

ДЖОВАННИ. Вы шутите, адвокат? Я сказал, да, потому что мы нуждаемся во всём... но… Нас трое, и мы почти не едим... (*Указывая на Энрикуччо*.) Если хотите, я вам подарю этого.

АДВОКАТ. Этот сын не останется в вашем доме. Он просто хочет иметь возможность говорить: «Джованни Руопполо - мой отец», и больше он не будет ничего требовать ...

ДЖОВАННИ. Я не понимаю ... О чём идёт речь?

АДВОКАТ. Речь идёт об одном знакомом мне молодом человеке, который хотел бы жениться на очень богатой девушке, дочери маркиза Бранко. Думаю, вы наслышаны об этой семье.

ДЖОВАННИЯ. Ещё бы! Бранко - одна из самых уважаемых семей неаполитанской аристократии.

АДВОКАТ. И помехой этому браку становится различие социальных слоёв. У этого молодого человека нет отца ...

ДЖОВАННИ. Он умер.

АДВОКАТ. Мать умерла, она была баронессой. Отца он никогда не знал. Одним словом, он – непонятно чей сын. Маркиз справедливо воспротивился этому. Все его друзья и другие аристократические семьи больше не открывают перед ним свои двери. Но бедная Теодолинда плачет, она в отчаянии ...

ДЖООВАННИ. Теодолинда?

АДВОКАТ. Да, дочь маркиза безумно влюблена. Прекрасный Принц поручил мне найти кого-нибудь, кто сможет усыновить его... Я подумал, что этим кем-то можете быть вы... Вы дадите имя молодому человеку, а он даст вам взамен сто тысяч лир.

ДЖОВАННИ. Адвокат, вы говорите, он даст мне сто тысяч лир? Но за сто тысяч лир я готов быть ему папой, мамой и дядей.

АДВОКАТ. Я получил указание заплатить вам тридцать тысяч лир сейчас и, если вы согласитесь, семьдесят тысяч позже... Что скажете?

ДЖОВАННИ. Адвокат, я вспотел... Впервые вспотел в этом холодном доме!.. Что вы посоветуете?

АДВОКАТ. Советую непременно согласиться.

ДЖОВАННИ. И в этом нет никакого обмана?

АДВОКАТ. Абсолютно нет.

ДЖОВАННИ. Всё законно?

АДВОКАТ. Всё спокойно. Опасность вам не грозит. Когда вы дадите ему имя, маркиз женится, и вы станете тестем дочери маркиза Бранко.

ДЖОВАННИ. Как вы думаете, я гожусь в отцы очаровательного принца?

АДВОКАТ. Да, вы хорошо выглядите.

ДЖОВАННИ. Тогда я согласен.

АДВОКАТ. Хорошо... (*Они пожимают друг другу руки*.)

ДЖОВАННИ (*целуя его руки*). Вы мой благодетель.

АДВОКАТ (*собирается уходить*). Итак, увидимся послезавтра. До свидания!

ДЖОВАННИ. Минутку, адвокат ... Разве вы не говорили мне, что немедленно дадите мне тридцать тысяч лир?

АДВОКАТ. Я это говорил?

ДЖОВАННИ. Мне так показалось...

ЭНРИКУЧЧО. Да, вы это говорили...

ДЖОВАННИ. Видите? Даже этот дурачок слышал вас... (*Энрикуччо.)* Что сказал адвокат?

ЭНРИКУЧЧО. Тридцать тысяч лир сразу и семьдесят тысяч после усыновления.

АДВОКАТ. Всё-то он помнит, этот молодой человек... (*Открывает бумажник и достает три банкноты по десять тысяч лир.*) Одна…

ДЖОВАННИ (*берёт банкноту*). Что это?

АДВОКАТ. Банкнота в десять тысяч лир.

ДЖОВАННИ. Очень приятно, Джованни Руопполо! Мадонна, какая ты красивая! Я слышал о тебе, но лично знаком не был. Где тебя носило, что я тебя ни разу не встречал?

АДВОКАТ. Две… и три. Тридцать тысяч лир.

ДЖОВАННИ. Мне нужно что-то подписать, какое-нибудь обязательство?

АДВОКАТ. Вы должны получить еще семьдесят тысяч лир. Вот обязательство.

ДЖОВАННИ. Да, мне трудно передумать... Итак, когда?

АДВОКАТ. Послезавтра утром я приду с этим молодым человеком, а затем мы пойдём к нотариусу.

ДЖОВАННИ. Хорошо.

АДВОКАТ. Я могу быть в вас уверенным?

ДЖОВАННИ. Что мне на это нужно сказать?

АДВОКАТ. Очень хорошо. Увидимся послезавтра.

ДЖОВАННИ. До свидания.

АДВОКАТ. Кланяйтесь вашей жене

ДЖОВАННИ. Рад служить вам... (*Адвокат уходит.)* Тридцать тысяч лир... какие они красивые! (*Кончетта хлопает дверью, у нее в руке почта*.) Кто там?

КОНЧЕТТА. Это я.

ДЖОВАННИ. Какой ужас! Я подумал, что воры уже пронюхали про моё положение... Что тебе нужно, Конче?

КОНЧЕТТА. Ваша жена забыла бутылку для масла и попросила меня зайти за ней...

ДЖОВАННИ. Зачем ей понадобилась бутылка?

КОНЧЕТТА. Чтобы купить немного масла.

ДЖОВАННИ. Немного масла?.. (*Снобистски*.) Я пойду, моя дорогая. Я пойду и куплю бутыль масла. Нет, бочонок, бочку, две бочки!

КОНЧЕТТА. Вы заделались бакалейщиком?.. Какого чёрта?

ДЖОВАННИ. Я хочу купить телегу с едой... Я хочу оставаться за столом, по крайней мере, двенадцать часов... (*Энрикуччо*.) Я ухожу! Будь аккуратен дома... Ты поняла, Конче? Теперь мы наедимся! И завтра, и послезавтра, всю неделю, весь месяц, два месяца, три месяца, без забот и вынужденного голодания. Ты поняла? Сейчас я поем! Сейчас я поем! (*Выходит через центральную дверь*.)

КОНЧЕТТА. Бедный дон Джованни, нужда ударила его по мозгам! (*Видит, что Энрикуччо смотрит на рябину*.) Что ты делаешь?

ЭНРИКУЧЧО. Это вас не касается.

КОНЧЕТТА Что случилось с доном Джованни? Он стал таким веселым!

ЭНРИКУЧЧО. Вы хотите знать?

КОНЧЕТТА. Да.

ЭНРИКУЧЧО. Сейчас расскажу.

КОНЧЕТТА. Расскажи, расскажи своей Кончетте. Только побыстрее, мне нужно доставить почту.

ЭНРИКУЧЧО. Случилось нечто невероятное... Если я вам скажу, вы мне не поверите и скажете, что я лгу...

КОНЧЕТТА. Нет!

ЭНРИКУЧЧО. Элегантный синьор пришёл сюда – вот тут шарф, тут шляпа, с усами вот здесь... Этот господин вошёл, сел и сказал...

КОНЧЕТТА (*перебивая его*). Ну говори, говори!

ЭНРИКУЧЧО. Дайте мне закончить... (*Начиная снова*.) Элегантный синьор пришёл сюда – вот тут шарф, тут шляпа, с усами вот здесь... Этот господин вошёл, сел и сказал...

КОНЧЕТТА (*перебивая его*). Ну говори! Говори!

ЭНРИКУЧЧО (*начиная снова*) Элегантный синьор пришёл сюда – вот тут шарф, тут шляпа, с усами вот здесь... Этот господин вошёл, сел и сказал...

КОНЧЕТТА (*так же*). Ну, ну…

ЭНРИКУЧЧО (*плачет*). Пришёл господин...

КОНЧЕТТА (*перебивая его*). Ну, ну?

ЭНРИКУЧЧО. Он сказал...

КОНЧЕТТА (*так же*). Говори!

ЭНРИКУЧЧО. Кончетта?

КОНЧЕТТА. Да?

ЭНРИКУЧЧО. Да иди ты! (*Кончетта идёт к центральной двери*.)

*Слышится весёлая музыка. Энрикуччо исполняет несколько танцевальных па.*

*После небольшой паузы в большом окне появляется нотариус.*

НОТАРИУС. Извините, молодой человек. Здесь живёт Джованни Руопполо?

ЭНРИКУЧЧО. Да, это его дом.

НОТАРИУС (*входит*). Разрешите? Не могли бы вы позвать Джованни?

ЭНРИКУЧЧО. Не могу.

НОТАРИУС. А почему?

ЭНРИКУЧЧО. Он недавно ушёл.

НОТАРИУС (*с сожалением*). Эх!.. Я должен сказать ему кое-что важное ...

ЭНРИКУЧЧО. Подождите, пока он вернётся.

НОТАРИУС. Когда же он вернётся?

ЭНРИКУЧЧО. Вернётся через час.

НОТАРИУС (*глядя на часы*). Я не могу его ждать... Я уезжаю через полчаса... Как мне жаль, что я не застал его...

ЭНРИКУЧЧО. Вы можете передать ему послание через меня.

НОТАРИУС. Через тебя?

ЭНРИКУЧЧО. Да, через меня. Я посыльный по профессии!

НОТАРИУС. Кто ты?

ЭНРИКУЧЧО. Я его сын.

НОТАРИУС. Сын?!

ЭНРИКУЧЧО: Да, синьор!

НОТАРИУС. Я не знал, что у дона Джованни есть сын... Подожди, ты Энрикуччо?.. Но ты не его сын...

ЭНРИКУЧЧО. Моя мама и папа замурованы..

НОТАРИУС (*поправляя его*).Они умерли.

ЭНРИКУЧЧО. Они умерли?

НОТАРИУС. О да.

ЭНРИКУЧЧО. Но мне всегда говорили: они замурованы.

НОТАРИУС. Я тебя не узнал. Я помню тебя вот таким маленьким...

ЭНРИКУЧЧО. А я не помню.

ДЖОВАННИ. Конечно... Что ты можешь помнить… Я не видел дона Джованни двадцать лет, с тех пор как его брат дон Федерико уехал в Америку... Я старый друг дона Джованни и дона Федерико Руопполо. Я был семейным нотариусом, когда у них всё было хорошо. К сожалению, кое-какие ошибочные спекуляции привели их к нищете. Федерико, старший брат, уехал в Америку и стал миллионером... И вот дон Федерико умер, и он оставил всё своему брату, дону Джованни... Пятьдесят миллионов наличными. Завещание было доставлено мне из консульства, так как покойный отправил его на моё имя. Хорошую новость я принёс или нет?

ЭНРИКУЧЧО. У папы есть деньги. Он очень много работает...

НОТАРИУС. Да? Какое же дело он ведёт?

ЭНРИКУЧЧО. Он заключил сделку, которая принесёт ему сто тысяч лир: послезавтра он идет к нотариусу, чтобы признать ребёнка.

НОТАРИУС. Ребёнка?

ЭНРИКУЧЧО. Кое-кто хочет жениться на молодой девушке, но поскольку он безотцовщина...

НОТАРИУС. Безотцовщина?

ЭНРИКУЧЧО. Да, у него нет отца... Пришёл элегантный джентльмен, тут шарф, тут шляпа, здесь усы... Дал тридцать тысяч лир, а позже, после нотариуса, даст ещё семьдесят тысяч лир...

НОТАРИУС. Нет, он не должен этого делать! Если он усыновит его, то потеряет наследство.

ЭНРИКУЧЧО. Почему?

НОТАРИУС. В завещании сказано, что если у дона Джованни есть законный сын, то наследство переходит к нему, то есть племяннику дона Федерико. Нужно немедленно предупредить дона Джованни. Когда он вернётся?

ЭНРИКУЧЧО. Я же сказал вам. Через часик...

НОТАРИУС. Я не могу ждать. Я должен срочно ехать в Рим. Дело неотложное: оглашение завещания. Когда, ты сказал, он пойдёт к нотариусу?

ЭНРИКУЧЧО. Послезавтра утром.

НОТАРИУС. Не знаю, смогу ли я вернуться к этому времени... (*Смотрит на часы*.) Я опаздываю на поезд. Давай сделаем так... (*Давая ему визитку*.) Вот моя визитная карточка: нотариус Бальюло... Когда придёт дон Джованни, отдай ему визитку и расскажи всю истории. Ты должен ему рассказать, что его старший брат Федерико...

ЭНРИКУЧЧО (*повторяя*). Старший Федерико....

НОТАРИУС. Умер в Америк ...

ЭНРИКУЧЧО (*повторяя*). В Америке.

НОТАРИУС. …и оставил ему наследство. Деньги!

ЭНРИКУЧЧО (*повторяя*). Деньги!

НОТАРИУС. Пятьдесят миллионов.

ЭНРИКУЧЧО (*так же*). Пятьдесят миллионов.

НОТАРИУС. Прежде всего, не забудь сказать ему, чтобы он не сглупил, усыновив этого молодого человека. Он не должен никого усыновлять. В противном случае он потеряет всё наследство, а молодой человек ни за что ни про что его получит.

ЭНРИКУЧЧО. Хорошо.

НОТАРИУС. Повторяю: он не должен никого усыновлять, иначе он потеряет всё наследство, которое перейдёт к этому законному сыну. Можно тебе это доверить?

ЭНРИКУЧЧО. Да, синьор!

НОТАРИУС. Скажи ему, что я не смог дождаться его – мне нужно по срочному делу в Рим, и что я вернусь послезавтра. Я пойду, иначе опоздаю на поезд. Веди себя хорошо, Энрику... (*Выходит*.) Умоляю: он не должен усыновлять этого молодого человека, он не должен усыновлять этого молодого человека... Я ухожу. Будь счастлив, твои страдания закончились. Станет богатым дон Джованни, ты тоже разбогатеешь... Будь умницей, умоляю... (*Уходит*.)

ЭНРИКУЧЧО. Не сомневайтесь.

ПЬЕТРУЧЧО (*заглядывая в дверь*). Кто это был, Энрику?

ЭНРИКУЧЧО. Не волнуйтесь. Это друг дона Джованни... Консьержка видела вас?

ПЬЕТРУЧЧИО. Нет, я воспользовался моментом, пока она отвлеклась, разговаривая с табачником.

ЭНРИКУЧЧО. Это хорошо... (*Протягивает ему руку*.) Идём, донна Амалия уже давно вас ждёт...

ПЬЕТРУЧЧО. Заткнись!

ENRICUCCIO. Никого нет. Все ушли.

ЭНРИКУЧЧО. Что ж, значит, мы избежим сплетен.

ЭНРИКУЧЧО. Что вы говорите?

ПЬЕТРУЧЧО. Ничего, потом я тебе сделаю хороший подарок.

ЭНРИКУЧЧО. Как пожелаете... Идите, не заставляйте её ждать. (*Пьетруччо уходит*.) Она вас ждёт. Сделайте милость!

ПЬЕТРУЧЧО (*из окна, поднимаясь по лестнице*) Заткнись!

*Энрикуччо останавливается на лестнице, чтобы проследить за Пьетруччо взглядом и, пока он жестом приветствует двух влюблённых, дон Винченцо тихо подходит к нему сзади. Увидев его, Энрикуччио в ужасе хочет закричать, но Винченцо закрывает его рот, толкает его в дом и дает ему знак замолчать, угрожая ему; после чего он начинает подниматься по лестнице, оставляя дрожащего Энрикуччо, который хотел бы сбежать, если бы его ноги не подгибались.*

КОНЧЕТТА (*показываясь*). Видишь, что ты натворил, сводник?.. Теперь случится трагедия! Я позову людей, полиция! (*Уходит*.)

*Слышны крики и выстрелы. Пьетруччо мчится вверх по лестнице; бледный и испуганный, он врывается в квартиру дона Джованниа и ищет, куда спрятаться.*

АМАЛИЯ (*снаружи*). Винченцо, пожалуйста! Винченцо!

*Дон Винченцо, бледный, с револьвером в руке выходит на сцену, видит Пьетруччо: преследует его, но тому удаётся сбежать. Раздаются два выстрела. Амалия, цепляясь за железные решетки окна, кричит и затем теряет сознание. Входит Дон Винчиенцо, он хватает Энрикуччо, который спрятался под одеялом..*

ВИНЧЕНЦО. Кто ты?

ЭНРИКУЧЧО. Я сестра консьержки!

ВИНЧЕНЦО (*целясь пистолетом в висок*). Потом я застрелю и тебя. (*Уходит*.)

КОНЧЕТТА (*возвращаясь*). Энрику, что это было? Энрику! (*Энрикуччо пытается, но не может говорить*). На помощь! На помощь! Говори! Говори!.. Он немой, он стал немым! (*Энрикуччо теряет сознание; некоторые жильцы выглядывают на летницу, а Амалию переносят наверх*).

*Занавес.*

**АКТ ВТОРОЙ.**

*Та же сцена и в первом акте. Утро.*

*Когда поднимается занавес, Энрикуччо сидит на сцене один, пристально глядя на гроздь рябины.*

АССУНТА (*снаружи*). Монахини и те говорят больше. Кто знает, что с ним произошло?

КАРМЕЛА (*снаружи*). Что тут было? Бедный мальчик!

АССУНТА (*входит*). Донна Кристи, можно? (*Кармелле.)* Заходите, заходите... (*Входит Кармела*.) А, постойте там ... (*Энрикуччо, который выглядит раздражённым*.) Разве ты не должен быть в постели? Что мама сказала?

КАРМЕЛА. Если он язык проглотил, как он может ответить?

АССУНТА. Ишь, какое несчастье случилось! Он и так глупый был, а теперь и язык проглотил. И чуть не потерял ноги! (*Энрикуччо корчит гримасы и стонет*.) Мой красавчик! Что ты себя чувствуешь, сердце моё?.. Ишь, какой кошмар!

КАРМЕЛA. Не обижай его!

АССУНТА. Ну что? Не может ответить! (*Энрикуччо делает угрожающие жесты*.)

КАРМЕЛА. Бедняжка, ты действительно потерял язык?

АССУНТА. Карме, мальчик уже был с гнильцой.

КАРМЕЛА. С гнильцой?

АССУНТА. Да, он был похож на подгнившее яблоко... Ты разве не видишь, какое у него жёлтое лицо? Он уже был болезненный. Остальное доделал страх.

КАРМЕЛА. Страх?

АССУНТА. Зачем делать вид, будто ты не знаешь, что он был цыплёнком на побегущках у жены дона Винченцо?

КАРМЕЛА. Цыплёнком на побегушках?

АССУНТА. Ох, Иисусе! Как объяснять? Почтовым голубком… Сводником он стал. Он носил письма дону Пьетруччо… Донна Карме, то же самое он пытался проделать и со мной, можешь себе представить? Но тут он сразу понял, что со мной такое не пройдёт!

КРИСТИНА (*входит*). Доброе утро, донна Ассу! Доброе утро ... (*Две женщины отвечают ей.*)

ЭНРИКУЧЧО *(указывая на двух женщин, показывает Кристине, что его оскорбили и что он хотел бы отомстить; поскольку Кристина не понимает, он хватает стул и хочет выгнать женщин*.)

КРИСТИНА (*успокаивая его*). Не груби, мальчик мой! (*Женщинам*.) Видите, какое несчастье со мной случилось?

АССУНТА. Мы потому и пришли, донна Кристи. Как это было?

КРИСТИНА. А кто ж это знает? С того момента он больше не говорил. (*Энрикуччо на мгновение уходит*.)

КАРМЕЛА. Донна Кристи, наберись мужества... Это пустяковое дело ...

АССУНТА. Увидите, это пройдет... Вы врача вызвали?

КРИСТИНА. Да, сегодня утром, но он еще не пришёл.

АССУНТА. A донна Амалия, вы её видели?

КРИСТИНА. Нет. Такое горе для ненормального...

КАРМЕЛА. Какое уж тут горе?.. Все кончено.

АССУНТА. Этот рогатый всегда так поступает: сначала переворачивает дом вверх дном, а приходит мириться.

КАРМЕЛА. Недавно они были на балконе и разговаривали, как влюблённые ...

КРИСТИНА. Боже правый! Даже не верится!

АССУНТА (*собираясь уходить*). Донна Кристи, берегите себя...

КАРМЕЛА. Мы надеемся, что это пустяки... (*Две женщины уходят; входит Энрикуччо, угрожая им.*)

ДЖОВАННИ (*входит*). Кристи, доктор приходил?

КРИСТИНА. Ещё нет...

ДЖОВАННИ. Что у нас сегодня на обед?

КРИСТИНА. Сделаем макароны с мясным соусом.

ДЖОВАННИ. И всё?

КРИСТИНА. Тебе этого мало? Что ты себе думаешь? От тех четырех сольди, что ты принёс, осталось совсем немного... Хозяин дома, мясник, пекарь и так далее...

ДЖОВАННИ. Ты уже всё потратила? Вам, женщинам, гроша в руки давать нельзя!

КРИСТИНА. Разве я не должна был рассчитаться с долгами?

ДЖОВАННИ. Когда я заключаю сделку, пожалуйста, не плати долги, иначе сделку заключат другие... (*Энрикуччио*.) А ты даже не поздороваешься?

КРИСТИНА. Ты забыл, что он больше не разговаривает?

*Доктор Жервази входит с сумкой в руке.*

ДОКТОР. Можно?

КРИСТИНА. Войдите, доктор. (*Указывая на Энрикуччо*.) Вот наш мальчик... Вчера он был красивым и хорошим, и внезапно он больше не разговаривает.

ДЖОВАННИ. Позволь мне сказать!.. Так вот, доктор, вы, должно быть, знаете, что мальчик глуп, в конце концов, это видно... Однако мы всё равно его вырастили. Он не наш сын.

КРИСТИНА. Когда моя сестра, светлая ей память...

ДЖОВАННИ (*перебивая её*). Не трать время на бесполезную болтовню – доктор спешит!.. Как я уже говорил, мальчик – сын доброй души её сестры, которая умерла по причине болезни ...

КРИСТИНА. Кто говорил, менингит, кто, пневмония...

ДЖОВАННИ (*так же*). Заткнись! Итак…

ДОКТОР. Дон Джованни, позволь мне осмотреть больного... То, что вы говорите, науку не интересует.

ДЖОВАННИ. Они меня интересуют. Вы можете подумать: «Почему у дона Джованни есть глупый сын?» Вам должно быть ясно, что это не мой сын.

ДОКТОР (*Энрикуччо, который прячется за своей матерью и не хочет, чтобы его осматривали*). Иди сюда и сними пиджак! (*Кристина с трудом снимает куртку с Энрикуччо..*)

ДЖОВАННИ. Слушайся доктора!

ДОКТОР (*прикладывая стетоскоп к груди мальчика*). Дыши глубже... А теперь скажи: тридцать три! (*Энрикуччо показывает руками на два числа три*.)

ДОКТОР. Дыхательная система в порядке... Сердце тоже в норме... А теперь сядь, проверим рефлексы! (*Энрикуччио вытягивается в струнку*.)

ДЖОВАННИ. Сядь! (Доктор берёт молоток и собирается слегка ударить его по колену.)

КРИСТИНА. Доктор, не бейте его!

ДОКТОР. Что вы говорите! (*Бьёт его по коленям до тех пор, пока Энрикуччо не пинает его*.)

ДЖОВАННИ. Стой смирно!

ДОКТОР: Нет, это нервная реакция. (*Достаёт из сумки булавку, Энрикуччо пытается сбежать.*)

ДЖОВАННИ (*сдерживая сына*). Тихо!

ДОКТОР (*когда он укалывает его в бедро, Энрикуччо подпрыгивает, набрасывается на доктора и жестом обзывает его рогоносецем*). Какой позор!

ДЖОВАННИ. Доктор, я же сказал вам, что он глуп.

КРИСТИНА. Это серьёзно, Доктор?

ДОКТОР: Это травма нервного происхождения... Мальчик, несомненно, эпилептоидный и поэтому предрасположен к инфантилизму. Теперь он вернулся в то состояние, в котором он был до того, как научился говорить... Необходимо будет его перевоспитывать, начиная с первых шагов, медленно и с большим терпением... Это долгий процесс. Вам придётся посвящать ему два или три часа в день, подсказывая ему и начиная с самых простых слов: ма-ма, па-па ...

ДЖОВАННИ. Как младенцу?

ДОКТОР. Совершенно верно.

ДЖОВАННИ. Давайте начнем сначала! Он недавно научился говорить. Нам потребовалось тридцать лет, чтобы научить его этому!

ДОКТОР. Это долгая работа. Если только не случится так, что сильная эмоция заставит его речь внезапно вернуться... В противном случае, пока вы будете тренировать его по два-три часа в день, может пройти несколько лет, прежде чем к мальчику вернется речь... Так вот, я сейчас пропишу нервный релаксант, по три столовые ложки в день после еды. (*Пишет рецепт*.)

ДЖОВАННИ. После еды? И когда мы будем давать ему это? Можно набраться терпения, но давать три столовых ложки после еды нельзя...

ДОКТОР .У вас нет ложки?

ДЖОВАННИ. У нас нет еды!

ДОКТОР. Мне очень жаль, но лекарство следует принимать после еды.

ДЖОВАННИ. Хорошо, мы согласны... Как долго?

ДОКТОР. Три месяца.

ДЖОВАННИ. А он потом не будет слишком много болтать? (*Зовёт*.) Кристина!

КРИСТИНА (*протягивая доктору конверт*). Спасибо, доктор.

ДОКТОР. Спасибо вам. Я ещё зайду, чтобы посмотреть, как он. Я рекомендую: всегда встряхивать флакон перед тем, как дать ему лекарство. До свидания. (*Уходит*.)

КРИСТИНА. До свидания.

ДЖОВАННИ. До свидания и спасибо.

КРИСТИНА. Пойду в аптеку...

ДЖОВАННИ. Иди, иди... Возвращайся скорее, мне нужно сходить к адвокату, чтобы принести кое-какие документы. Завтра утром мне нужно встать пораньше, чтобы пойти к нотариусу.

ЭНРИКУЧЧО (*жестикулируя, пытаясь сказать ему, чтобы он не ходил к нотариусу, иначе он потеряет своё наследство*).

ДЖОВАННИ. Чего тебе, что ты хочешь мне сказать?.. Море... Далеко... Вера... Привет... Пятеро... Не заводись! Ты и так уродлив, а с гримасами становишься ещё страшнее...

КРИСТИНА (*собираясь уходить*). Почему уродлив? Мой Энрикуччо прекрасен.

ДЖОВАННИ. Каждый таракан прекрасен для своей матери! (*Кристина уходит*.) Давай, попробуй заговорить! Медленно... Смотри на мои губы: ма-ма... ма-ма... па-па... па-па... ба-ба... (*Энрикуччо, не сумев этого сделать, начинает плакать*.) Я дам тебе монету за каждое сказанное слово.

ЭНРИКУЧЧО (*протягивая руку, чтобы взять деньги*). Папа.

ДЖОВАННИ. Сила денег! Вот тебе сольдо. (*Даёт ему*.)

ЭНРИКУЧЧО (*так же*). Мама.

ДЖОВАННИ (*давая ему ещё монету*). Не говори слишком много!

ЭНРИКУЧЧО (*так же*). Дядя ... Бабушка...

ДЖОВАННИ. Нет, бабушка умерла, там никого нет. Теперь надо говорить без денег ...

СЕРЖАНТ (*входя*). Не помешаю, дон Джованни?

ДЖОВАННИ. Присаживайтесь, сержант! Чем я могу вам помочь?.. Могу я предложить вам бокал вина?

СЕРЖАНТ. Нет, спасибо... Я никогда не пью на службе.

ДЖОВАННИ. Это даже лучше, потому что у нас вина и нет...

СЕРЖАНТ. Дон Джованни, я должен допросить мальчика об одном моменте.

ДЖОВАННИ. Допрашивайте его. А отвечу вам я. О чём речь?

СЕРЖАНТ. Нет, он должен ответить. Он должен рассказать мне, что видел и слышал прошлым вечером, когда произошла ссора между женой и мужем ...

ДЖОВАННИ. Донной Амалией и доном Винченцо?.. Но всё кончено, они помирились.

СЕРЖАНТ. Я знаю, но инспектор хочет знать, действительно ли были произведены два выстрела из револьвера.

ДЖОВАННИ. Я ничего не слышал, потому что меня там не было... (*Видя, как его жена возвращается.*) А, вот и Кристина! Мы можем её спросить.

КРИСТИНА. Доброе утро, сержант.

СЕРЖАНТ. Донна Кристи, садитесь... (*Кристина подчиняется*.) Не могли бы вы сказать мне, кто дважды стрелял вчера вечером?

КРИСТИНА. Стрелял?.. Дважды?.. Я ничего не слышала.

СЕРЖАНТ. А ты, Энрикуччо, знаешь, кто стрелял?

ЭНРИКУЧЧО (*тянет руку за вознаграждением*).

ДЖОВАННИ. Он ничего не знает. Он проспал весь день.

СЕРЖАНТ. Он спал, да? Короче, здесь никто ничего не слышал.

ДЖОВАННИ и КРИСТИНА. Ничего, ничего.

СЕРЖАНТ. Никто ничего не видел?

ДЖОВАННИ и КРИСТИНА Ничего, ничего.

СЕРЖАНТ. Здесь ничего не произошло?

ДЖОВАННИ и КРИСТИНА. Ничего, ничего.

СЕРЖАНТ. Я просто должен сообщить, что по адресу виа Андреа Релави, 54 ничего не произошло?

ДЖОВАННИ и КРИСТИНА. Ничего, ничего.

СЕРЖАНТ (*собираясь уходить*). Всего хорошего! (*Уходит*.)

КРИСТИНА. Хорошего дня!

АМАЛИЯ (*заглядывая*). Можно?

КРИСТИНА. Пожалуйста.

АМАЛИЯ (*входит*). Донна Кристи, что хотел сержант?

КРИСТИНА. Он хотел знать, кто стрелял в нашем доме, но мы не сказали.

АМАЛИЯ. Ради всего святого! Никто. Кто стрелял? Винченцино никогда ни в чём не виноват.

ДЖОВАННИ. Не виноват?

АМАЛИЯ. Он стрелял, это правда, потому что он вспыльчивый. Его огорчают некоторые слухи, которые распространяют обо мне здесь... Теперь мы помирились, но знаете... Он такой подозрительный... Понимаете, он приходил сюда, чтобы спросить, не Энрикуччо ли иногда приносил мне письма. В вас я уверена, но вдруг мальчик скажет?

ДЖОВАННИ. Если б так!..

АМАЛИЯ. Вы что, хотите, чтобы он убил меня?

ДЖОВАННИ. Нет, я говорю: «Если бы Бог вернул ему дар речи!» Мальчик замолчал ... Нервная травма, эпилептоидное дно, стал, как младенец... Так что можете быть спокойн

АМАЛИЯ. Какое несчастье!

ДЖОВАННИ. Вам повезло!.. (*Пытается увести жену*.) Кристина, разве не пора дать ему лекарство?

КРИСТИНА. Он должен сначала поесть.

ДЖОВАННИ. Тогда приготовь обед... Донна Ама, сделайте мне одолжение, не посылайте больше Энрикуччо доставлять письма и послания вашему молодому человеку.

АМАЛИЯ. Не волнуйтесь, это больше не повторится. С молодым человеком всё кончено. Мой муж простил меня... (*Чувственно*.) Зачем мне теперь это делать? Дон Джова, время от времени приходится отказывать себе...

ДЖОВАННИ. Прошу вас, когда вы себе отказываете, у нас случаются проблемы. Пожалуйста: не отказывайте себе больше!

АМАЛИЯ. Дон Джованни, я отказывала себе… Теперь я больше не отказываю себе.

ДЖОВАННИ. Как же так?

ВИНЧЕНЦО (*кричит снаружи*). Амалия!

АМАЛИЯ. Потому что он не бросает меня, и я не могу отказать себе... (*Уходит*.)

ДЖОВАННИ. Эээ, Мадонна! (*Берёт свои бумаги и, как только он собирается уходить, натыкается на входящего адвоката.*)

АДВОКАТ. Дон Джованни, вы собирались уходить?

ДЖОВАННИ. Пожалуйста, присаживайтесь. Почему вы пришли раньше? Вы должны были прийти завтра.

АДВОКАТ. Нотариус уезжает, и акт должен быть подписан сегодня.

ДЖОВАННИ. Сегодня? И вы сразу отдадите мне деньги?

АДВОКАТ. Конечно.

ДЖОВАННИ. Мы жене ничего не скажем – удивлю её...

АДВОКАТ. Подождите, это я хочу вас удивить... (*Зовет Сандрино, который остался снаружи*). Войдите, барон...

ДЖОВАННИ. Барон в моем доме? (*Оглядывается и пытается прибраться*.) Как стыдно

АДВОКАТ. Я впущу его... (*Он сразу же выходит, чтобы вернуться с Сандрино*.)

ДЖОВАННИ (*жене и сыну, которые были в комнате*). Оставайся тут... Барон в моём доме! Я так волнуюсь!.. (*При виде Сандрино*.) Какой красавец! Просто ангел!

АДВОКАТ (*представляет*). Барон, это Джованни Руопполо, ваш отец... Будущий барон, Сандрино ди Торрепадула, ваш сын...

ДЖОВАННИ (*кланяясь*). Очень приятно, мой прекрасный сын! (*Протягивает руку Сандрино, который оставляет его с протянутой рукой.*) Очень приятно, мой прекрасный сын... (*Сандрино* ) Какая честь принять вас в моём скромном жилище!

САНДРИНО. Замолчите! Адвокат, это должен был быть кто-то такой, кто…

АДВОКАТ. Кто узнает в вас сына.

САНДРИНО (*оглядывая его*.) Этот? Могли бы найти кого-нибудь получше. Как я могу представить такого отца?

АДВОКАТ. А что? Всё не так плохо...

САНДРИНО. Разве это не плохо? (*Входит Энрикуччо*.)

АДВОКАТ (*Джованни*). Что вы творите?

ДЖОВАННИ (*имея в виду Энрикуччо*). Он внезапно вошёл ...

АДВОКАТ: Я ведь предупредил вас. Приведите себя в порядок.

ДЖОВАННИ (*успокаиваясь*). Я не ожидал визита барона...

АДВОКАТ. Уже лучше... (*Джованни, который немедленно выполняет его приказ*.) Повернитесь! (*Сандрино.)* Видите: у него хорошая осанка... Дон Джованни, а теперь идите.

ДЖОВАННИ. Куда мне идти?

АДВОКАТ. Пройдитесь по дому.

ДЖОВАННИ (*гротескно, пытаясь придать себе аристократический вид, в то время как Сандрино смотрит на него с отвращением*). Какой прекрасный день! Какой прекрасный день!

АДВОКАТ. А теперь представьте, что вы встречаете графиню ...

ДЖОВАННИ. Синьора графиня...

АДВОКАТ Свободнее! Раскованнее!

ДЖОВАННИ. Какой прекрасный день! Какой прекрасный день!

АДВОКАТ. Раскованнее!

ДЖОВАННИ. Адвокат, я и так раскован! Что куда уж больше?

АДВОКАТ. Ходите нормально.

ДЖОВАННИ Нормально... (*Ходит вдоль и поперёк, как юла*.)

САНДРИНО. Пусть он остановится!

АДВОКАТ. Стойте, Дон Джованни!

ДЖОВАННИ. Что я должен делать?

САНДРИНО. Ничего, вам не нужно ничего делать.

ДЖОВАННИ. Почему?

САНДРИНО. Потому, что это нехорошо. Нехорошо... Вы рассказали мне о неком изысканном человеке... Вы сказали: «У этого человека хорошая фигура. Он порядочный человек. Он элегантен!» Он элегантен, по-вашему?

АДВОКАТ. А почему он не элегантен?

САНДРИНО. Сделайте одолжение!

АДВОКАТ. Он вам не годится?

САНДРИНО. Нет, он не годится.

АДВОКАТ. С тем, что мы ему дали?

САНДРИНО. Мы могли бы потратить ещё меньше.

АДВОКАТ. Меньше ста тысяч лир?

ДЖОВАННИ (*взволнованно, адвокату*). Я ему больше не нужен?

АДВОКАТ. Подождите... (*Сандрино*.) За сто тысяч лир я мог найти только такого, как он, несчастного человека, голодающего, отчаявшегося, несчастного. (*Джованни*.) Вам так не кажется?

ДЖОВАННИ. Ещё как!

САНДРИНО. Всё. Это была моя вина. Прежде, чем платить тридцать тысяч лир, я должен был сам выбрать...

АДВОКАТ (*возмущённо*). Вы хотите сказать, что я не умею делать своё дело?

САНДРИНО. Совершенно верно.

АДВОКАТ. Я не мог служить вам лучше. Где вы найдете бедняка, готового рискнуть оказаться в тюрьме?

ДЖОВАННИ. В тюрьме? В какой тюрьме? Вы шутите...

АДВОКАТ. Я не шучу, дон Джованниа. В тюрьме! Если всё откроется, вы получите пять лет тюрьмы. (*Сандрино просит его заткнуться*.) Мы вам говорили или нет?

ДЖОВАННИ. Адвокат, вы должны были сообщить мне об этом вчера.

АДВОКАТ. Подложный нотариальный акт...

САНДРИНО. Замолчите!

АДВОКАТ. За это дают 5 лет.

ДЖОВАННИ. Почему вы мне не сказали?

АДВОКАТ. Зачем мне было вам говорить? Разве вы согласились бы?

ДЖОВАННИ. Возможно, я бы согласился, но мы бы обсуждали сумму. Поскольку есть опасность попасть в тюрьму, нам стоило бы её увеличить.

САНДРИНО. Что увеличить? Зачем увеличить?

ДЖОВАННИ. Конечно, увеличить. Вчера меня не предупредили о риске тюрьмы.

САНДРИНО. Какой риск? Адвокат, может ли он сесть в тюрьму?

АДВОКАТ. Нет.

САНДРИНО. Нет.

ДЖОВАННИ. Что? Уже изменили закон?

САНДРИНО. Изменили закон.

ДЖОВАННИ . Вот так вдруг? Сначала вы говорите, что это тюрьма...

АДВОКАТ. Да, если есть жалоба. Кто на кого хочет донести? Он должен заявить на вас, а это не в его интересах... То же самое и вы. Вы что, хотите донести на себя? Значит, это останется в секрете.

ДЖОВАННИ. A если люди узнают?

АДВОКАТ. Как?

ДЖОВАННИ. Адвокат, извините, если вы не добавите ещё немного, ничего не будет сделано!

САНДРИНО. Да, адвокат, давайте уже заканчивать. Мы можем найти кое-что получше.

ДЖОВАННИ. Найти лучше? Того, кто ходит лучше меня?

САНДРИНО. Адвокат, пойдёмте, здесь невыносимая вонь.

АДВОКАТ (*Сандрино*). Погодите. Я его уговорю.

САНДРИНО. Кого вам нужно уговаривать? Заберите тридцать тысяч лир и пойдём.

АДВОКАТ. И что мы будем делать?

САНДРИНО. И мы найдём кого-нибудь за небольшую плату.

АДВОКАТ. Вы позаботитесь об этом?

САНДРИНО. Я позабочусь об этом.

АДВОКАТ. Раз уж дело обстоит так... Дон Джованни, мне очень жаль, но я ничего не могу поделать. Верните мне аванс и до свидания ...

ДЖОВАННИ (*делая вид, что не понимает*). Конечно, риск серьёзный...

АДВОКАТ. Больше об этом можно не говорить.

ДЖОВАННИ. Вот и я о том же. До свидания, адвокат.

АДВОКАТ. Как до свидания?.. Вы должны вернуть мне аванс.

ДЖОВАННИ. Какое аванс?

АДВОКАТ. Тридцать тысяч лир.

ДЖОВАННИ. Вы дали мне тридцать тысяч лир?

АДВОКАТ. Конечно.

ДЖОВАННИ. Я не помню. Когда вы мне их дали?

АДВОКАТ. Вчера за этим столом. Вы не помните? Одна... две... три.

ДЖОВАННИ. Я написал расписку?

АДВОКАТ. Нет.

ДЖОВАННИ. Вы никогда не давали мне тридцать тысяч лир. Вы не вспомнили про пять лет тюрьмы, я не припоминаю тридцать тысяч лир.

АДВОКАТ. Послушайте, я вам верил…

ДЖОВАННИ. Я порядочный человек, не волнуйтесь. Вы дали мне тридцать тысяч лир. Но если вы хотите, чтобы я стал отцом этого молодого человека, вместо семидесяти тысяч лир дайте мне еще сто тысяч лир, и я рискну попасть в тюрьму.

САНДРИНО. Что? Что? Что?

ДЖОВАННИ. Да, господин барон, вы должны дать мне ещё сто тысяч лир.

САНДРИНО. Хотите сто тридцать тысяч лир за эту маленькую сделку?

ДЖОВАННИ. Вы называете это: «маленькая сделка»? Пять лет тюрьмы. Что такое сто тридцать тысяч лир? Это даже не тридцать тысяч лир в год.

АДВОКАТ (*Сандрино*). Что нам делать?

САНДРИНО. Что нам делать? Не бывать этому! Идёмте! Какая вонь!..

ДЖОВАННИ. Какая вонь! Что воняет? Это от вас несёт духами. В моём доме пахнет голодом, но другой вони нет.

АДВОКАТ. Дон Джованни, что нам делать? Сто тысяч лир или сделка сорвётся.

ДЖОВАННИ. Сойдёмся на ста двадцати тысячах.

АДВОКАТ. Барон, сто двадцать тысяч...

САНДРИНО. Нет! Я не дам ни на грош больше согласованной суммы.

ДЖОВАННИ. Хорошо: сто десять тысяч.

САНДРИНО Что? Мы на рынке? (*Собирается уходить*.) Счастливо оставаться!

АДВОКАТ. Подождите!.. (*Джованни, мягко*.) Дон Джованни, согласитесь на семьдесят тысяч лир, иначе и их не будет. А они вам нужны…

ДЖОВАННИ. В том-то и дело, что нужны. Моя жена уже потратила тридцать тысяч лир, которые вы мне дали, на выплату долгов, и поэтому я снова в нужде. Смогу ли я когда-нибудь отказаться от семидесяти тысяч лир? Вы выиграли. Отдайте мне семьдесят тысяч, и мы больше не будем об этом говорить.

АДВОКАТ. Минутку! Вы должны прийти к нотариусу, подписать это заявление, и вы все получите. (*Вытаскивает документ*.) Прочтите.

ДЖОВАННИ. Где мне расписаться?

АДВОКАТ. Вот тут, внизу.

ДЖОВАННИ. Дайте мне ручку.

АДВОКАТ. Нет, у нотариуса.

ДЖОВАННИ. Ладно, пойдем к нотариусу. (*Протягивает ему бумаги, но Энрикуччо, который во время последней части разговора молча вышел из комнаты, выхватывает карточку из его рук и стоном и жестами отрицания, пытается заставить отца понять, что документ не должен быть подписан*.) Простите, мальчик болеет. У него был нервный срыв. Скоро все пройдёт!

САНДРИНО. О, ещё и идиот в доме!

ДЖОВАННИ. Он не идиот. Он болен. Успокойся, бандит!.. Он вырос в моём доме, как сын, и ревнует. Он услышал, что я кого-то усыновляю, и не хочет... (*Поднимает бумаги. К Энрикуччо,*) Успокойся, мальчик. (*Энрикуччио пытается отобрать бумаги*.) Не двигайся! Я не могу тебе их отдать... (*Энрикуччио повторяет попытку*.) Они принадлежат адвокату... Я не могу отдать их тебе... (*Та же игра у Энрикуччо*.) Порву, но не отдам! (*Исполняет*.) Бандит, из-за него я порвал бумаги!.. Что поделаешь, он мне так предан…

САНДРИНО. Как собака.

ДЖОВАННИ (*собираясь уходить*). Успокойся. Я пойду не к нотариусу. Я иду в кафе вот с этими друзьями... (*Адвокату, подмигивая*.) Видите, он успокоился? (*Растроганно*.) Я и не думал, что он меня так сильно любит... Пойдёмте, адвокат! Это далеко?

АДВОКАТ. Совсем нет. В двух шагах...

ДЖОВАННИ (*своему сыну*). Я тебя прошу. Если будешь вести себя хорошо, я тебе принесу пирожное.

САНДРИНО. Купите ему кость.

ЭНРИКУЧЧО (*пытается сказать Сандрино «твоей сестре»*). Сес…

САНДРИНО. Твоей матери.

ДЖОВАННИ. Вы подумали «сестре»? Нет, он сказал (*сюсюкая*) «Шесть ягодок». (*Сыну*.) Ты ягод хочешь? (*Энрикуччо даёт понять, что нет, он хотел сказать именно» твоей сестре»*).

САНДРИНО. Значит, я понял верно! (*Выходит с адвокатом.)*

ДЖОВАННИ. Будь умницей, бандит! (*Уходит*.)

*Энрикуччо веселится, собирает обрывки бумаги и играет с ними, как будто это снежинки.*

*Дон Винченцо осторожно и скрытно входит и хватает Энрикуччо за плечи, тот пытается убежать.*

ВИНЧЕНЦO. Иди сюда! Слушай меня внимательно: ты единственный свидетель небольшого происшествия, случившегося вчера. Я знаю, что полиция пытается выяснить, кто стрелял... (*Энрикуччо указывает пальцем на дона Винченцо*.) Убери этот палец! Заставь его исчезнуть!.. (*Энрикуччо издаёт звук, будто палец исчезает*.) Ты никогда не должен говорить об этом. Никогда! Когда сержант спросит тебя: «Энрикуччо, кто стрелял?» (*Энрикуччо показывает пальцем на дона Винченцо, но тот останавливает его*.) Стой! ... Когда сержант спросит тебя, кто стрелял, ты должен сказать... *(Энрикуччо показывает пальцем другой руки на дона Винченцо.*) Заставь исчезнуть и этот палец!.. (*Энрикуччо выполняет*.) Ты видишь этот револьвер? В нём шесть патронов. (*Энрикуччо поправляет его, показывая четыре*.) Ты прав: два я истратил. Если ты что-то расскажешь, останется три. Ты понял, что никогда не должен говорить?.. (*Энрикуччо в ужасе, он кивает.*) Ни через месяц, ни даже через два месяца... (*Энрикуччо показывает ему: «Через три месяца?»*) Ни даже через три месяца. Никогда! Посмотрим, что ты понял... Я – сержант, прихожу и спрашиваю: «Энрикуччо, ты случайно не помнишь, кто стрелял в тот день?» (*Энрикуччо отрицательно качает головой*.) Подумай хорошенько!.. Итак?.. Кто это был? (*Энрикуччо указывает на дона Винченцо*.) Кусок идиота! (*В ярости, машет револьвером, пока не раздается выстрел из револьвера*.) Это не я! Мадонна, что я наделал? Это не я! (*Убегает.*)

КРИСТИНА (*возвращаясь*). Они снова стреляли! Кто сделал это? Сил больше нет жить в этом доме! (*Сыну*.) Кто это сделал? (*Выглядывая за дверь*.) Синьора Де Лючия! Донна Конче!.. Кто стрелял?

ЭНРИКУЧЧО. Это рога дона Винченцо.

КРИСТИНА. Иисусе! Энрику, ты заговорил?! Прекрасный мой малыш, ты заговорил! (*Радостно обнимает сына, затем видит, что приходит Джованни*.) А вот и папа.

ДЖОВАННИ (*входит, нагруженный бутылками и пакетами*). Что происходит? Они снова стреляли?

КРИСТИНА. Джова, он говорит! Энрикуччо снова говорит!

ДЖОВАННИ. В самом деле? Дай мне послушать!

ЭНРИКУЧЧО. Папа, я голоден.

ДЖОВАННИ (*выгружает бутылки и пакеты на стол*). Молодец, папин красавчик! Отметим это событие. (*Энрикуччо уходит*.) Возьми стаканы, Кристи, мы должны отпраздновать событие, которое случилось с твоим мужем.

КРИСТИНА. Какое событие?

ДЖОВАННИ. Я расскажу тебе об этом в присутствии друзей... Сделай одолжение, пойди и позови их... Ты, Энрикуччо, подойди к донне Амалии и спроси у нее, не хочет ли она прийти и выпить.

ЭНРИКУЧЧО. Нет, я туда не пойду, её муж стреляет!

ДЖОВАННИ. Мальчик всё ещё под впечатлением. Иди, Кристи. (*Энрикуччо идёт позвать консьержку. Энрикуччо выходит и сразу же возвращается*.)

КРИСТИНА (*из-за двери*). Донна Кармела! Донна Ассунта! Пойдемте! Донна Амалия, спускайтесь, мой муж хочет вас видеть!

КОНЧЕТТА (*входя*). Добрый вечер.

ДЖОВАННИ. Присаживайтесь, донна Кончe, у меня есть тост!

КОНЧЕТТА: Ах, вот как?

КАРМЕЛА (*входит с Ассунтой*). Разрешите?

ДЖОВАННИ. Пожалуйста, пожалуйста... Присаживайтесь. Мы должны отпраздновать две прекрасные вещи: во-первых, Энрикуччо снова заговорил...

ЭНРИКУЧЧО. Папа, эти женщины… Прогони их!

ДЖОВАННИ. Вы слышите, как он говорит?

КОНЧЕТТА. Я уже заметила: увидев меня, он сказал мне плохое слово.

ДЖОВАННИ (*сыну*). Грубиян! Ты говоришь плохие слова?

АМАЛИЯ. Разрешите?

КРИСТИНА. Садитесь...

АМАЛИЯ. Добрый вечер!

ДЖОВАННИ. А ваш муж?

АМАЛИЯ. Ох, у него разболелась голова, и он лёг спать. Проспит до завтра.

ДЖОВАННИ. Тогда передайте ему наши наилучшие пожелания скорейшего выздоровления... (*Все устраиваются вокруг стола, Кристина предлагает выпечку, Джованни наполняет стаканы, которые передаёт Энрикуччо, чтобы он раздал их присутствующим, но он осушает их и раздает пустые стаканы*.) Донне Кончетте... Донне Амалии ..

КРИСТИНА (*понимая, что её сын опустошает все стаканы*). Что ты делаешь?

ДЖОВАННИ. Что такое? Что он делает?

КРИСТИНА. Он опустошил все стаканы.

ДЖОВАННИ (*дёргая сына за уши*). Ты и так дурак, а если еще напьёшься! Стой на месте! (*Снова наливает всем выпить*.) Ура!.. А теперь я хочу рассказать вам, что случилось со мной сегодня...

ВИНЧЕНЦО (*глядя в окно*). Извините, вы не видели мою жену?

ДЖОВАННИ. Да, она здесь.

АМАЛИЯ (*раздражённо*). Я здесь, здесь... Но разве ты не был в постели? Разве у тебя не болела голова?

ВИНЧЕНЦО. Прошла.

ДЖОВАННИ. Дон Винченцо, присаживайтесь, выпейте с нами!

ВИНЧЕНЦО (*входит и подходит к жене*). Амалиучча, как страшно! Я не мог тебя найти...

ДЖОВАННИ (*передавая ему стакан*). Выпейте!

ВИНЧЕНЦО. Спасибо.

ДЖОВАННИ. Спасибо вам, дорогие друзья, за ту честь, которую вы мне оказываете, собравшись на эту небольшую вечеринку, которая проходит...

ЭНРИКУЧЧО. …эту небольшую вечеринку, которая проходит...

ДЖОВАННИ. Не перебивай меня, грубиян!.. Ты заговорил?

ЭНРИКУЧЧО. Да.

ДЖОВАННИ. Тогда заткнись и больше не разговаривай!.. Дорогие друзья, иногда жизнь человека похожа на осенний день: дождь, молния. Затем, когда вы меньше всего этого ожидаете, облака развеиваются и выходит солнце. Смотрите! (*Достаёт из бумажника семьдесят тысяч лир, которые с гордостью показывает всем*.) Кристи, держи деньги! Пересчитай хорошенько: должно быть семьдесят тысяч лир...

ВИНЧЕНЦО. Поздравляю! Вы заключили какую-то сделку?

ДЖОВАННИ. Небольшой бизнес, немного рискованный... Но, как говорится, кто не рискует, тот не пьёт шампанское. Однако я был удовлетворён тем, что нотариус сказал мне: «Ты сделал доброе дело», и если нотариус так сказал...

ЭНРИКУЧЧО. Папа, папа! Нотариус?

ДЖОВАННИ. Да, нотариус. (*Остальным.)* Итак, я уже сказал вам...

ЭНРИКУЧЧО. Папа, теперь я вспомнил, это нотариус вчера приходил сюда...

ДЖОВАННИ. Что ты говоришь? Я ходил к нотариусу...

ЭНРИКУЧЧО. Папа, нотариус... Пятьдесят миллионов ...

ДЖОВАННИ. Что ты такое говоришь: пятьдесят миллионов? Речь вернулась, а мозги пропали! Дай мне рассказать, не говори ерунды!

ЭНРИКУЧЧО. Папа, дядя Федерико... Он умер и оставил тебе пятьдесят миллионов...

ДЖОВАННИ. Успокойся! Тебе приснился хороший сон, да?

ЭНРИКУЧЧО. Смотри! (*Даёт ему визитку нотариуса*.)

ДЖОВАННИ. Что это?.. (*Читает*.) Нотариус Бальюло... Но тогда... Федерико умер? ... Говори! Что тебе сказал нотариус?

ЭНРИКУЧЧО. Нотариус приходил сюда вчера... Я ес ним разговаривал...

ДЖОВАННИ. Что он тебе сказал?

ЭНРИКУЧЧО. Он сказал следующее: «Скажите дону Джованни... его брат Федерико умер...» Он что-то сказал ... Завещание ...

ДЖОВАННИ. Завещание! Он написал завещание. Что в нём написано?

ЭНРИКУЧЧО. «Я, Федерико Руопполо, хочу оставить пятьдесят миллионов своему брату Джованни Руопполо».

ДЖОВАННИ. Это правда?.. (*Смеётся, как сумасшедший, затем плачет*.) Бедный Федерико! Ты слышааи, Кристи? Пятьдесят миллионов! (*Энрикуччо.)* И ты мне говоришь это только сейчас?

ЭНРИКУЧЧО. Я не мог говорить. Но я давал тебе знак не подписывать бумаги, и хорошо сделал, что разорвал их.

ДЖОВАННИ. Какие бумаги?

ЭНРИКУЧЧО. Бумаги по усыновлению. Если бы ты их подписал, то ничего не получил бы, потому что нотариус сказал, что если у тебя есть ребёнок...

ДЖОВАННИ. То что случится?

ЭНРИКУЧЧО. Всё получит он! (*Джованни становится плохо, пытается говорить, но может только стонать, падает на стул*.)

КРИСТИНА. Джованни! Джованни!

КОНЧЕТТА. Как вы себя чувствуете? Не пугайте нас!

КРИСТИНА. Джованни! Мадонна, он больше не говорит!

ЭНРИКУЧЧО. Отойдите! Я позабочусь о том, чтобы он заговорил... Ма-ма... Па-па... Па-па... Па-па...

*Занавес.*

**АКТ ТРЕТИЙ**

*Та же сцена, что и в предыдущих актах. На следующий день.*

*Энрикуччо забавляется с пульчинеллой и изображает, будто играет на трубе. Кристина входит с покупками и сразу же принимается раскладывать продукты в буфете.*

ЭНРИКУЧЧО. Мама, я голоден.

КРИСТИНА. Мама принесла тебе что-то вкусное...

ЭНРИКУЧЧO. Рябину?

КРИСТИНА. Какую рябину!.. Папа ещё спит?

ЭНРИКУЧЧO. Я позвал его, он оделся и снова улёгся в постель.

КРИСТИНА. Как? Одетый?

ЭНРИКУЧЧО. Да, но без туфель, потому что он кинул их в меня... Он теперь хорошо говорит. Одного моего урока хватило... Па-па... Мама... (*Энрикуччо «играет» на трубе*.)

КРИСТИНА. Веди себя хорошо! Когда папа спит, он не хочет слышать пульчинеллу. Давай, отдай мне пульчинеллу!

ЭНРИКУЧЧO. Это моё. (*Убегает*.)

НОТАРИУС (*заглядывая в центральную дверь*). Разрешите? Доброе утро! Дон Джованни дома?

КРИСТИНА. Да, присаживайтесь...

НОТАРИУС. Я нотариус Бальюло.

КРИСТИНА. Сейчас я позову его... (*Идёт в сторону комнаты*.)

ЭНРИКУЧЧO. Мама, это тот самый, что приходил вчера... (*Нотариусу*.) Я сказал папе: «Пятьдесят миллионов... Твой брат умер... Тебе не нужно подписывать эту бумагу! Ты не должен усыновлять молодого человека! Ты не должен усыновлять молодого человека!»

НОТАРИУС. Молодец, потому что, если бы папа усыновил его, случилась бы беда!

ЭНРИКУЧЧO. Тот заграбастал бы всё!

НОТАРИУС. Умница!

ДЖОВАННИ (*с искажённым лицом появляется из комнаты, своему сыну*). Бандит, отдай мне пульчинеллу немедленно! Я задремал, а ты разбудил меня пульчинеллой.

ЭНРИКУЧЧO. У меня её нет.

ДЖОВАННИ. Есть. Отдай мне пульчинеллу!

НОТАРИУС. Уважаемый дон Джованни, как у нас идут дела?

ДЖОВАННИ. А как они должны идти?

НОТАРИУС. Вы меня помните?

ДЖОВАННИ. А как же?

НОТАРИУС. Нотариус Бальюло.

ДЖОВАННИ. Нотариус Бальюло, вы знаете, какое несчастье случилось со мной?

НОТАРИУС. Знаю, но наберитесь мужества...

ДЖОВАННИ. Это всего лишь слова!

НОТАРИУС (*весело*). Итак, дон Джованни (*открывая сумку*), у меня здесь завещание, которое я официально зачитаю вам сегодня же в присутствии четырёх свидетелей.

ДЖОВАННИ. Какое горе! Какое горе!

НОТАРИУС. Я знаю, потеря брата...

ДЖОВАННИ. Нет, потеря денег моего брата!

НОТАРИУС. Я прямо сейчас скажу вам, о чём идёт речь… (*Читает*.) «Я, нижеподписавшийся Федерико Руопполо и т. д., и т. д. Родился в Неаполе и т. д. и т. д. Находясь в уме и полном здравии, оставляю своего брата Джованни Руопполо – единственным наследником, если он бездетен. Если у моего брата есть дети, всё наследство переходит к его старшему сыну, оставляя за ним полное право распоряжаться им, как наследнику, в том числе в отношении своего отца Джованни Руопполо».

ДЖОВАННИ. Итак, будь у меня сын, он бы унаследовал...

НОТАРИУС. Да, но поскольку у вас детей нет, это указание остаётся пустой формальностью. Вот список вещей, которые вам оставил бедный дон Федерико...

ДЖОВАННИ. Ладно, проехали!

НОТАРИУС. То есть как?

ДЖОВАННИ. Мне от этого радости нет...

НОТАРИУС. Я должен зачитать, так положено...

ДЖОВАННИ. Обязательно? Хорошо, но делайте это аккуратно, медленно и тихо...

НОТАРИУС. Итак... Итак… «Пятьдесят миллионов наличными, вилла на Капри, состоящая из восемнадцати комнат и десяти участков земли, с огородом и фруктовым садом стоимостью тридцать пять миллионов…»

ДЖОВАННИ (*всё более и более измученный*). Умоляю вас, остановитесь! Я больше не выдерживаю!

НОТАРИУС. Не надо так... (*Тронут.)* Вы знаете, как я любил вашего брата... Если вы будете так переживать, то и меня тоже заставите плакать...

ДЖОВАННИ. Мы плачем по разным причинам ...

НОТАРИУС (*протягивая ему связку ключей*). Это ключи. Кроме того, в сейфе хранятся некоторые ценные вещи, перечисленные здесь: два жемчужных ожерелья, четыре кольца с рубинами и бриллиантами, один изумрудный крест...

ДЖОВАННИ. Только один?

НОТАРИУС. Да, так написано...

ДЖОВАННИ. Два ожерелья, четыре кольца... Я ожидал восемь крестов! По возрастающей!

НОТАРИУС (*немного раздражённо*). Если вас так устроит: крест, два ожерелья и четыре кольца. (*Продолжает читать*.) Сто золотых монет Луи-Филиппа...

ДЖОВАННИ. А, это не мои, это Луи Филиппа...

НОТАРИУС. Монеты времён Луи Филиппа, плюс некоторые кредиты и обязательства на сумму около трех миллионов. Мелочи...

ДЖОВАННИ. Немного мелочи на сигареты!

НОТАРИУС. В общих чертах, двести миллионов.

ДЖОВАННИ. Как вы безжалостны!

НОТАРИУС. Итак, когда мы хотим провести оглашение? Если вы можете получить справку о семейном положении, подтверждающую, что у вас нет детей, мы можем сделать это сегодня. В противном случае отложим до завтра.

ДЖОВАННИ. Давайте отложим это до завтра.

НОТАРИУС. Итак, вы придёте завтра, мы зачитаем завещание, и вы подпишете акт о вступлении.

ДЖОВАННИ. Я должен подписать акт?

НОТАРИУС. Документ о наследстве, во владение которым вы вступаете.

ДЖОВАННИ. Я не вступаю.

НОТАРИУС. Как это вы не вступаете? Нет ни долгов, ни ипотеки. Всё чисто.

ДЖОВАННИ. Чем чище, тем больше я не вступаю.

НОТАРИУС. Дон Джованни, подумайте, что вы говорите? Если вы не вступите в наследство, оно перейдёт государству.

ДЖОВАННИ. Лучше государству, чем ему.

НОТАРИУС. Кому ему?

ДЖОВАННИ. Барону.

НОТАРИУС. Какому барону?

ДЖОВАННИ. Моему сыну.

НОТАРИУС. У вас есть сын?

ДЖОВАННИ. Двухдневный сын...

НОТАРИУС. Двухдневный сын? Новорождённый?

ДЖОВАННИ. Нет, ему тридцать лет.

ЭНРИКУЧЧО. Я говорил папе не подписывать бумаги. «Твой брат умер… пятьдесят миллионов… Ты не должен усыновлять молодого человека! Ты не должен усыновлять молодого человека!»

НОТАРИУС. Дон Джованни, что вы натворили! Вы усыновили того молодого человека, который предложил вам сто тысяч лир? Я же велел Энрикуччо... Он вам ничего не сказал

ДЖОВАННИ. Он сказал мне. Потом. Раньше он не мог говорить из-за травмы. Он пытался объяснить мне это жестами, но я ничего не понял. Он хотел сказать мне, что мой брат умер, далеко, в Америке и изобразил море. Он хотел сказать «Америка», но сумел выдать только «Аме, Аме». А я понял «омерзение», мол, мы все в мерзости потонули! Синьор нотариус, если человек рождается неудачником, тут уже ничего не поделаешь. За небольшие деньги я теряю всё это состояние!

НОТАРИУС. Скажите мне одну вещь, кто этот парень, которого вы усыновили?

ДЖОВАННИ. Неприятный и гордый барон.

НОТАРИУС. То есть богатый?

ДЖОВАННИ. Очень богатый. У него есть собственное пальто, этим всё сказано...

НОТАРИУС. Что вы имеете в виду?

ДЖОВАННИ. Пальто для личного, индивидуального пользования. Он цепко держится за него и никому не отдаёт. Женится на женщине с приданым в сто миллионов...

НОТАРИУС. Ну, это гораздо менее серьёзно, чем я думал. Если это состоятельный человек, который не нуждается в деньгах, мы ему всё объясним, и он отлично нас поймёт. Порядочный человек сможет честно признать, что, несмотря на обстоятельства, наследство ваше. Не волнуйтесь, я всё ему объясню и заставлю его подписать заявление, в котором он откажется от наследства, которое по закону причиталось бы ему.

ДЖОВАННИ. Итак, если он подпишет бумагу ....

ЭНРИКУЧЧО. Папа, не подписывай никаких бумаг! Твой брат умер и оставил тебе пятьдесят миллионов.

ДЖОВАННИ. Заткнись! Бумаги подписаны...

НОТАРИУС. Наследство ваше.

ДЖОВАННИ. Если он подпишет сегодня, завладею ли я завтра пятьюдесятью миллионами, драгоценностями и виллой?

НОТАРИУС. Разумеется!

ДЖОВАННИ. Я эту виллу, поразмыслив хорошенько, почти-почти уже продал.

НОТАРИУС. Она вам не подходит.

ДЖОВАННИ (*возвращая ему ключи*). Нет, виллу я продам. Мы с женой не умеем плавать и, пока доберёмся до Капри, утонем. Вместо неё я куплю красивый дом в Вомеро. Я оставлю себе одну квартиру, а остальные сдам. А наличные я проем!

НОТАРИУС. Вы хотите проесть пятьдесят миллионов?

ДЖОВАННИ. Да, я проем пятьдесят миллионов, если так можно сказать. Я запрусь в доме и проем их все. Я должен наесться и за моих предков. Мы были нищими на протяжении семи поколений. Моя семья не ела две тысячи лет. Джованни-Мститель явился!

НОТАРИУС. Где живет этот молодой человек?

ДЖОВАННИ. У адвоката есть адрес. Давайте, сходим к нему... Энрикуччо, скажи маме, что я скоро вернусь... (*Они идут к выходу, в это время Сандрино появляется в дверях*.) Барон, вы в наших краях? Нотариус, вот и он! Это мой сын.

НОТАРИУС. Очень рад... (*Сандрино делает ему знак отойти*.)

ДЖОВАННИ. Не обращайте внимания. Он всегда так поступает. Выгоняет всех.

САНДРИНО (*Джованни*). Я должен поговорить с вами наедине...

НОТАРИУС. Хорошо, я отойду...

ДЖОВАННИ. В чём дело? Говорите!.. Пусть синьор Нотариус слышит, он друг ...

САНДРИНО. Как хотите... В конце концов, я должен вам сказать очень простую вещь. Речь о моей свадьбе, которая состоится послезавтра в десять утра. Тётя моей невесты утверждала, что знает отца жениха, то есть вас... Представляете, сколько радости мне это добавило... поймите, это она даёт приданое!.. Значит, вам нужно будет присутствовать на свадьбе…

ДЖОВАННИ. Мой сын, с удовольствием. Это будет отличная церемония. Нотариус тоже должен прийти?

САНДРИНО. Кто его знает? Куда должен прийти?

ДЖОВАННИ (*нотариусу*). Простите, вы не можете прийти. *(Сандрино*.) Не волнуйтесь, он не придёт.

ЭНРИКУЧЧО. Папа, я тоже иду?

САНДРИНО. Только этого не хватало! Вы ещё весь свой табор приведите на мою свадьбу!.. На свадьбу приходите только вы. Поэтому несколько указаний: чёрный костюм... приведите себя в порядок: вымойтесь, побрейтесь, постригитесь. На время церемонии я позволю вам обращаться ко мне на «ты».

ДЖОВАННИ. Я могу уже сейчас ...

САНДРИНО. Нет, сказал я на время церемонии.

ДЖОВАННИ. Что касается костюма, тебе придётся довольствоваться этим, потому что другого у меня нет. Это костюм с медового месяца. Я тогда его надел и больше не снимаю. Жена дважды перелицовывала его...

САНДРИНО. Это видно!

ДЖОВАННИ. Моя жена постирает его, выгладит, будет как новый.

САНДРИНО. Как новый? Как новый?

ДЖОВАННИ. Спорим, что вы не узнаете его?

САНДРИНО. Заткнитесь! Вы не можете прийти в этом костюме.

ДЖОВАННИ. У меня есть только он. Или мне прийти голым?

САНДРИНО. Значит, так, вы от моего имени пойдете в ателье Маццетти, где шьют костюмы для церемоний, и вам дадут фрак… Будьте пунктуальны: ровно в десять часов.

ЭНРИКУЧЧО. Барон, а как мне одеться?

САНДРИНОДИ. О, боже!

ДЖОВАННИ. Будь спокоен, я возьму хороший костюм в ателье Маццетти. Я скажу, что это для твоей свадьбы.

САНДРИНО. Милостивый синьор, я разрешил такие фамильярности только на время церемонии.

ДЖОВАННИ. Как скажете, барон. Я сделал это, чтобы привыкнуть.

САНДРИНО. Значит, договорились... Я прошу не опаздывать! (*Собирается уходить*.) Всего доброго!

ДЖОВАННИ. Подождите минутку, барон. Нотариус должен поговорить с вами… САНДРИНО. У меня нет времени.

НОТАРИУС. Я не отниму у вас много времени. Если позволите, я быстро расскажу вам обо всём. Итак, исходя из вашего семейного положения, вы сын Джованни Руопполо, но на самом деле, вы не...

САНДРИНО. И что с того?

ДЖОВАННИ. Стой и слушай, сын мой ... (*Поправляя себя*.) Простите, барон, нотариус должен поговорить с вами...

САНДРИНО. Я слушаю его. Давайте быстрее...

НОТАРИУС. Вот в чём дело: его брат Федерико, который двадцать лет не присылал о себе никаких известий, умирая, кое-что ему оставил...

САНДРИНО. Мне это совсем неинтересно.

НОТАРИУС. Теперь я перехожу к делу: есть небольшое условие.

ДЖОВАННИ. Синьор нотариус, я объясню. Барон, вы должны подписать документ, согласно которому вы отказываетесь в мою пользу от наследства, оставленного мне моим братом.

САНДРИНО. Как-как? Ваш брат оставил мне наследство? А как он узнал обо мне?

ДЖОВАННИ. Именно! Ты не знаешь его, а он не знает тебя. Следовательно, у него нет причин оставлять это наследство тебе. Верно, нотариус?

НОТАРИУС. Совершенно верно.

САНДРИНО. Пока я ничего не понял.

НОТАРИУС. Я поясню... В завещании сказано, что, если бы у Джованни Руопполо был сын, наследство перешло бы к нему. Вы порядочный человек, и я не думаю, что вы захотите воспользоваться положением этого бедного невезучего человека, испытуемого всеми жизненными невзгодами, который всегда жил в полной нищете и который теперь, наконец, сможет увидеть немного радости.

САНДРИНО. Ради бога! Думаете, меня интересует наследство из жалкого хлама... Нотариус, подскажите, где подписать. Я к вашим услугам.

НОТАРИУС. В этом случае мы можем немедленно составить акт. Достаточно двух свидетелей... (*Достаёт из сумки бумагу и начинает писать*.)

ДЖОВАННИ (*не в силах скрыть своего воодушевления*). Какой порядочный человек! Какой благородный человек! Нотариус, я же вам сказал. Его мать была баронессой, и этого достаточно.

НОТАРИУС (*пишет*). В этот день... они обратились ко мн...

ЭНРИКУЧЧО. Папа, не подписывай бумагу! Твой брат умер...

ДЖОВАННИ. Заткнись, животное! (*Сандрино*.) Не слушай его! Он глуп. Он шандарахнуло, и он стал совсем как ребенок...

НОТАРИУС (*показывая бумагу Сандрино*). Вот. Посмотрите, все ли хорошо... Дон Джованни, найдите двух свидетелей.

САНДРИНО. Из любопытства, сколько это наследство составило бы?

ДЖОВАННИ. Подпиши, барон, и мы тебе скажем.

САНДРИНО. Извините, нотариус, прежде чем я подпишу, я думаю, что имею право знать, от чего отказываюсь.

НОТАРИУС. Конечно. Я обязан вам сказать ...

ЭНРИКУЧЧО. Пятьдесят миллионов, вилла на Капри, бриллианты, золото и жемчуг!

ДЖОВАННИ (*в ярости*). Вот я тебе покажу! (*Энрикуччо убегает*.)

САНДРИНО. Итак, нотариус?

НОТАРИУС. Это правда: пятьдесят миллионов, вилла на Капри и некоторые драгоценности, которые необходимо оценить.

САНДРИНО (*возвращает бумагу нотариусу*). Я понимаю... Нотариус, вы же распорядитель завещания, не так ли? И ваша обязанность – выполнить все юридические процедуры, чтобы волеизъявление умершего было соблюдено. Мне больше нечего вам сказать. Господа, до свидания. (*Собирается уходить, но затем останавливается*.) Ах, да, забыл! На свадьбу можете не приходить, потому что я больше не женюсь. Нет, я больше не женюсь! Прощайте!

ДЖОВАННИ. Синьор нотариус, простите мне моё любопытство: я не понял, будет он подписывать бумаги или нет?

ЭНРИКУЧЧИО. Бумаги не надо подписывать!

НОТАРИУС. Дон Джова, вы ещё не поняли? Он же сказал так ясно: «выполнить все юридические процедуры, чтобы волеизъявление умершего было соблюдено». Следовательно, это значит, что вы не получите ни гроша и что все наследство перейдёт к нему.

ДЖОВАННИ. Я так и знал! Я понял это сразу, как только увидел его в первый раз. Он стервятник. Представьте себе человека, который покупает отца за сто тысяч лир и не хочет платить ни монетки больше! Он выиграл в лотерею, он выиграл!

НОТАРИУС. Успокойтесь! Послушайтесь моего совета: отнестись к этому со смирением. Всегда может случиться что-то подобное. Закон на его стороне. У вас ничего не было и ничего нет. Представьте, что ваш брат умер бедным. Что вам ещё остаётся?

ДЖОВАННИ. Верно, дорогой синьор нотариус. Лучше смириться. В любом случае оплакивать мёртвых – пустая трата времени.

НОТАРИУС. Молодец, дон Джованни! Вот что значит поговорить по-мужски. Мне жаль, что я не смог послужить вашим интересам, но я постараюсь поговорить с бароном, чтобы сделать вам хотя бы подарок, утешительный приз.

ДЖОВАННИ. Это вряд ли!

НОТАРИУС. Приходите ко мне в контору завтра к четырём, потому что он тоже будет там. Давайте прочитаем завещание, а потом посмотрим ...

ДЖОВАННИ. К четырём? Если буду жив, я приду к вам.

НОТАРИУС. Что вы имеете в виду?

ДЖОВАННИ. Мало ли!.. Если буду жив, приду.

НОТАРИУС. Хорошо. Если вас не будет, мы справимся без вас. В вашем присутствии теперь смысла нет... Сохраняйте спокойствие и наберитесь мужества. (*Собирается уходить*.)

ДЖОВАННИ. В любом случае, я смирился. Однако вы должны сделать мне одолжение.

НОТАРИУС. C удовольствием. Говорите...

ДЖОВАННИ. Вы дошли уделить мне четверть часа своего времени. Пройдите в эту комнату и подождите, пока я вас не позову.

НОТАРИУС. Я не понимаю, дон Джованни.

ДЖОВАННИ. Вы потом поймёте.

НОТАРИУС. Не более четверти часа. У меня дела.

ДЖОВАННИ. Даже меньше. Располагайтесь. (*Нотариус входит в комнату; Джованни угрожающе смотрит на Энрикуччо.*) Энрику! (*Энрикуччо хочет убежать*.) Стой, я тебе ничего не сделаю! Сходи за сержантом! (*Зовёт*.) Кристина, Кристина!

КРИСТИНА. Джова, что случилось?

ДЖОВАННИ. Я решил, Кристи. Пять лет мы не увидимся.

КРИСТИНА. И почему?

ДЖОВАННИ. Я отправляюсь в тюрьму.

КРИСТИНА. Боже мой! Что ты натворил?

ДЖОВАННИ. Подписал поддельный документ. Это пять лет заключения.

КРИСТИНА. Ты что, сумасшедший?

ДЖОВАННИ. Сумасшедший? Нет, моя дорогая, я мудрый. Или барон думает, что нашёл дурака? Я покажу тебе! Ты ссылаешься на закон? И я ссылаюсь на закон. Я на себя заявлю, усыновление будет аннулировано, а я унаследую пятьдесят миллионов со всеми потрохами… В общей сложности, двести миллионов. Ты поняла? А он останется без гроша и без отца.

КРИСТИНА. Господи Иисусе! (Плачет.)

ДЖОВАННИ. Ну что ты делаешь, глупышка? Ты должна смеяться! Понимаешь ты или нет, мы станем миллионерами! Большой дом, автомобиль, повар, посудомойки, горничные. Понимаешь, что это значит? Не иметь больше долгов, вот что. А ты ревёшь. Мне сорок лет. Когда я выйду, будет сорок пять. Красивый, богатый, мы купим себе дом в Вомеро, потому что виллу на Капри я продам, и мы втроём совьём наше гнёздышко в Вомеро.

КРИСТИНА. Джова, подумай хорошенько, что ты делаешь!

ДЖОВАННИ. Я уже подумал, Кристи! Я отлично всё просчитал. Этой жалкой жизни я больше не хочу.

СЕРЖАНТ (*входит в сопровождении Энрикуччо*). Дон Джованни...

ЭНРИКУЧЧО. Папа, я привел к тебе сержанта!

ДЖОВАННИ. Дорогой сержант, присаживайтесь.

КРИСТИНА. Джова, подумай хорошенько!

ДЖОВАННИ. Отойди и дай нам поговорить!

КРИСТИНА. О, Иисусе, Иисусе!

ДЖОВАННИ (*Энрикуччо*). Иди позови донну Амалию, донну Ассунту, донну Терезу и консьержу! Скажи им, что они приглашены на ещё одну маленькую вечеринку.

ЭНРИКУЧЧО. Папа, а пирожные будут?

ДЖОВАННИ. Давай, беги! (*Энрикуччо уходит*.) Сержант, мне нужна информация...

СЕРЖАНТ. Да, дон Джованни!

ДЖОВАННИ. Скажите мне одну вещь: если миллионер попадает в тюрьму, какое содержание ему предоставляют?

СЕРЖАНТ. Что, какое содержание?

ДЖОВАННИ. Я имею в виду жильё и питание...

СЕРЖАНТ. Кто может заплатить, может снять оплачиваемую комнату и получать еду с доставкой.

ДЖОВАННИ. А если кто-то снимет комнату на пять лет, может ли он получить скидку?

СЕРЖАНТ: Дон Джованни, о чём вы говорите? Платная комната предоставляется только на период расследования. Когда есть приговор, придётся сидеть в общей камере, где всё бесплатно. Но почему вы задаёте мне эти вопросы?

ДЖОВАННИ. Потом расскажу... Ещё один вопрос: того, кто подписал фальшивые документы, ждёт немедленный арест?

СЕРЖАНТ. Если он сознается, то да. В противном случае, требуется заявление.

ДЖОВАННИ. Нет-нет, он сознается.

СЕРЖАНТ . Кто он?

ДЖОВАННИ. Подождите, пока появятся свидетели, и вы узнаете. (*Видя, как подходят соседи*.) А, вот и они! Давайте, давайте, дорогие! (*Все садятся, Кристина выглядывает, Джованни идёт к нотариусу*.) Синьор нотариус, прошу вас, располагайтесь... (*Всем*.) Вы свидетели. Сержант, вы принесли наручники?

СЕРЖАНТ. Зачем? Кого я должен арестовать?

ДЖОВАННИ. Синьор нотариус, вам известны все факты... Я хотел спросить вас: если человек, который совершил подлог в нотариальном акте, признав ребёнка, который на самом деле не является его ребёнком, предстанет перед судом, усыновление аннулируется, и право наследования остается за ним...

НОТАРИУС (пожимая руку). Дон Джова, поздравляю!

ДЖОВАННИ. Я хотел бы знать, когда этот человек вступит во владение наследством.

НОТАРИУС. На период расследования процедура наследования приостанавливается. Но как только выносится обвинительный приговор, наследство передается осуждённому.

ДЖОВАННИ. Сержант, готовьте наручники. Автор подлога в нотариальном акте – я!

СЕРЖАНТ. Вы? (*Вынимает наручники*.)

КРИСТИНА. Сержант, что вы делаете? Вы хотите его арестовать?

СЕРЖАНТ. Понятное дело, арестовать! (*Сковывает его наручниками*.)

АМАЛИЯ. Дон Джованни, что вы наделали?

АССУНТА. Иисусе, Иисусе! Он казался таким хорошим человеком!

КОНЧЕТТА. Кто мог ожидать такого!

ДЖОВАННИ. Мой брат, добрая душа, оставил мне своё наследство при условии, что у меня не будет детей. Но ввиду того, что два дня назад я признал сына, который мне вовсе не сын – и это преступление, – наследство перешло к нему, к этому мерзавцу. Но я признаю себя виновным, собираюсь отсидеть пять лет в тюрьме, поэтому усыновление отменяется, он остаётся без отца и даже без гроша.

КАРМЕЛА. Тогда другое дело!

АМАЛИЯ. Браво, дон Джованни!

КОНЧЕТТА. Дон Джованни, сколько ты унаследовал?

ЭНРИКУЧЧО. Пятьдесят миллионов, виллу на Капри, бриллианты, жемчуг... Всего на двести миллионов!

ВСЕ. Какая красота! Браво, дон Джованни! (*Аплодируют*.)

ДЖОВАННИ. Синьор нотариус, я назначаю вас своим главным управляющим. В период расследования не могли бы вы сделать мне одолжение: выдать ссуду. У нас нет ни гроша

НОТАРИУС. Располагайте мной, дон Джованни.

ДЖОВАННИ. Вы будете получать информацию о доходах от капитала, которым вы управляете. Я буду тратить там триста тысяч лир в месяц, а моя жена - пятьсот тысяч. Позаботьтесь об образовании мальчика: когда я выйду, я хочу чтобы он умел читать и писать... Кристи, держись! (*Видя, как его жена плачет*.) Не надо так. Мне там будет хорошо: платный номер, в друзьях нет недостатка... будем болтать, играть в карты, пить вино. Так и пройдут день за днём!

СЕРЖАНТ. Дон Джованни, вы думаете, что собираетесь в Гранд-отель? Это тюрьма!

ДЖОВАННИ. Сержант, а это что было, не тюрьма? Жесткая кровать, хозяин, как тюремщик, окно, из которого сквозит во все стороны холодный ветер... Страдать, чтобы заработать одну лиру, ссориться с женой из-за бедности… Вы шутите? Это всего через пять лет я больше не увижу. Я буду там, в тюрьме, уже как миллионер. Сержант, настоящая тюрьма - нищета! (*Все аплодируют*.)

АМАЛИЯ. Будьте уверены, вы там ни в чём не будете нуждаться! Мы об этом позаботимся.

КОНЧЕТТА. Лучшие фрукты будут для вас!

КАРМЕЛA. Я буду приносить вам шоколад!

АССУНТА. Сигареты, чистое бельё...

ЭНРИКУЧЧО. Папа, я тоже пойду!

ДЖОВАННИ. Нет, ты не можешь пойти. Сержант, идёмте!

ЭНРИКУЧЧО. Папа, я тоже пойду!

ДЖОВАННИ. Энрикуччо, будь умницей! Донна Ама, передайте привет дону Винченцо. Берегите себя и пишите мне! Сержант, идёмте!

ВСЕ. Всего хорошего, дон Джованни!

КРИСТИНА. Подожди, я тебя провожу!

ЭНРИКУЧЧО. Мама, я тоже пойду!

ВСЕ. Мы все тоже пойдём, дон Джованни!

ДЖОВАННИ. Спасибо, спасибо! (*Уходит*.)

*Занавес.*